

Vox Populi

fundada
en 1999 en
sortua

58

*Día
Internacional
de la
Mujer*

*3^{er} Aniversario
#Proyectando
Escuelas Amigas*

*Los entresijos
de la Escuela
Ciclo Cultural
Black Poetry
Un programa*



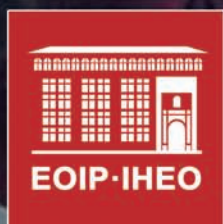


escuelas
AMIGAS

CONTINUAMOS SUMANDO

Además de todas las Escuelas Oficiales de Idiomas con las que colaboramos, ahora también tenemos... ¡equipos directivos amigos! Este curso el proyecto Escuelas Amigas ha cumplido ya su cuarta convocatoria. No solamente participa alumnado como tú, de alemán, euskera, francés, inglés o italiano, junto con su profesorado, sino que también hay ahora 22 grupos, 87 miembros de distintos equipos directivos, intercambiando experiencias y proponiendo iniciativas conjuntas. Estamos tejiendo una comunidad de Escuelas

¿Quieres ser
nuestra amiga?



SU MA RIO

VOX POPULI 58 VERANO 2023ko UDA

- 04 - PASAR DE LARGO
- 05 - LOS ENTRESIJOS DE LA ESCUELA
- 09 - UN RIFF MUSICAL ÚNICO
- 10 - MUJERES FANTÁSTICAS...
- 12 - NOS VISITARON
- 13 - IMMERSION WEEKEND
- 13 - CALENDARIO DE ADVIENTO
- 14 - FOTEXTOGRAFÍAS
- 16 - MUJERES AMIGAS
- 18 - 8 DE MARZO, DÍA DE LA MUJER
- 19 - PROYECTANDO ESCUELAS AMIGAS
- 20 - 11º CICLO CULTURAL
- 22 - AN INTERVIEW WITH MARÍA GONZÁLEZ
- 23 - BOOK TASTING
- 25 - BLACK-OUT POETRY
- 29 - MERCADILLO SOLIDARIO
- 30 - CLUB DE LECTURE VIRTUEL
- 32 - LA ENSEÑANZA BASADA EN TAREAS
- 33 - SABIDURÍA DEL MUNDO
- 34 - AQUÍ Y DESDE AQUÍ HACIA ALLÁ
- 36 - WILDORCHIDEEN UND BIOLOGISCHE VIELEFALT
- 38 - MIGRANTI DONNE DELLE NOSTRE VITE
- 40 - SEMAINE DE LA LENGUE FRANÇAISE
- 41 - NOLA ESANEN ZENUKE?
- 42 - BON APPÉTIT!
- 43 - ALUMNOS DEL CURSO PLATAFORMA
- 44 - LENGUA ÁRABE
- 45 - WORKING & HOLIDAY EN JAPÓN
- 46 - COMER OLLA CALIENTE
- 48 - SALA DE RECURSOS
- 50 - DESPEDIDAS

Cover: Little Izaskun Hearbreaker · The Mamu Iconoclast Factory




Gobierno de Navarra
Departamento de Educación
Nafarroako Gobernua
Hezkuntza Departamentua

REVISTA DE LA ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS DE PAMPLONA · IRUÑEKO HIZKUNTZA ESKOLA OFIZIALEKO ALDIZKARIA

VOX POPULI
no comparte necesariamente las opiniones vertidas por los colaboradores en sus artículos. Los firmantes son totalmente independientes y únicos responsables de los mismos.

COORDINADOR
Carlos Remón
COLABORA
Alumnado y profesorado de la EOIP

DISEÑO & MAQUETACIÓN
Manuel Torres
manueltorres@telefonica.net
IMPRESIÓN
Ttipi-Ttapa
kulturkari@ttipi.eus

CONTACTO
Compañía, 6
31001 Pamplona/Iruñea
Tel: 948 20 63 43
Fax: 948 20 63 44
eoipvdir@educacion.navarra.es
<http://eoip.educacion.navarra.es>

ISSN
1886-8886
DPT. LEGAL
NA 2834/99
Semestral
900 ejemplares

Pasar de largo

L

a Escuela está llena de ventanas. Siempre me ha gustado la sensación, al aproximarme al edificio, de mirar hacia arriba, el presagio de lo que está allí pasando, dentro del aula.

Cuando llega el buen tiempo y el calor las abre, se escucha cómo escapa de la clase un *listening comprehension*, una voz corrigiendo la pronunciación en francés, alguna canción en euskera, unas risas.

Una ventana no solamente permite mirar hacia adentro, sino también hacia afuera. No hace mucho, tomando un café, sentado frente a un ventanal, me detuve simplemente a observar cómo la gente iba pasando, unos viniendo, otros yendo precisamente en la dirección opuesta. Pensé en una conversación de unos días antes con unas compañeras: comenzamos a recordar a gente con quienes habíamos trabajado. La gente pasa por la vida de uno como quien pasa ante un ventanal. Mencionamos a algunos, inevitablemente olvidamos a otros. A veces hace falta nombrar a alguien para darse cuenta de que falta, o de cuánto tiempo hace ya que no está. Cuántas veces he visto también a antiguos alumnos o alumnas en una tienda, por la calle, un rostro repentino al comprar el pan, en el cine, aún capaces de reconocernos muchos años después, quizá con una silleta de niño, contándote que después de inglés empezó francés, que vivió tres años en el extranjero.

Casi siempre nos cruzamos con las personas en mitad de algo. Estamos nosotros, en alguna de las ventanas de la Escuela, y son los demás quienes entran y salen, apenas unas horas, dos días a la semana, igual que la gente que pasa por delante, en un ventanal. A dónde irán. De dónde han venido hasta llegar a mi ventana. Pasajeros que te acompañan parte del trayecto y luego desaparecen. Caminos que se cruzan y van en la misma dirección durante un curso, antes de llegar a su fin.

Hay que saber marcharse. No sé muy bien si marcharse es ir o venir, pero siempre es conveniente alejarse. Hoy, mientras escribo, ahora precisamente, pienso en que este es probablemente mi último texto aquí. Miro hacia atrás y debo de dar gracias a muchos: a Maite Casero antes y a Carol Sáez de Albéniz ahora, y a sus equipos, por la imprudencia de confiar en mí; a Patxi Telletxea, que

abrió una senda que yo no tuve más que seguir; a las de Administración, Maricarmen y Asun en su momento, ahora Edurne o Mari Jose y las demás, con su paciencia infinita con las facturas o plazos de matrícula de clubes y talleres; a las conserjes, Amaia, Ana, Cristina cuando estaba, a todas las que han llegado después. A muchísima más gente que no cabe en estas palabras y por lo cual me excuso. No puedo poner cien nombres, pero no olvido ninguno. Sobre todo, al profesorado de esta Escuela. Cada profesor y profesora que siempre ha respondido cuando le he pedido ayuda, organizar una conferencia para el ciclo cultural, reseñas para la revista, decidir el texto ganador de un concurso, presentar una película. Por no haber dicho que no y cruzar hacia otro lado sin mirar. En todo momento me he encontrado acompañado, cuando no me tendieron la mano para enseñarme por dónde ir.

Al alumnado. A los que han elegido nuestras ventanas para quedarse dentro un curso, varios, un idioma, otros más. A quienes han ido al cine en VOSE, escrito una poesía con título de libros, inscribirse en los cursos de verano, cualquier cosa, gracias: habéis entendido que una Escuela es mucho más que solamente una clase.

Este es, pues, entre otras muchas cosas de las que me he ocupado en mi labor, el último ejemplar de Vox Populi que coordino. No puedo dejar de pasar la oportunidad de agradecer a Manu Torres su trabajo, no siempre fácil. Esta revista que leéis ahora es, en buena parte, suya, como lo han sido todas desde hace mucho. Siempre me ha llevado de la mano en la oscuridad.

Poco más que añadir. Ahora toca estar al otro lado del ventanal. Ir. O venir. Pasar de largo, en cualquier caso, mientras otros observan.

Gracias, eskerrik asko.

Carlos Remón



Los entresijos de la Escuela

Entrevista: Carlos Remón

5

Vienes a clase este curso. Te han concedido un cambio de grupo y al final puedes asistir a las tardes. Como es invierno, la calefacción está puesta. Si subes por las escaleras, no te encuentras por el suelo ni un papel. Necesitas hacer una consulta sobre el aula en el que comienzas las clases este curso, que te has inscrito por primera vez a alemán. Quieres hacerte el carné para poder ir a los Golem a ver películas en versión original. La alarma del simulacro de incendio ha sonado. Vienes a recoger un certificado de nivel B2 de euskera que aprobaste el curso pasado. Se te olvidó un paraguas y preguntas a ver si lo han encontrado. En clase ya está el mando del proyector que no estaba la clase anterior. Llamas por teléfono para ver cuándo hay que apuntarse al taller de *Cucinare* en italiano. Preguntas si la biblioteca tiene el libro de *Daisy Jones and The Six*. Te vas de la Escuela después de clase por pasillos donde no hay una lámpara fundida.

Para que esta aparentemente fácil normalidad transcurra un día tras otro hay personas velando porque se cumpla. Son un poco como quien está entre bambalinas en una función para que todo salga convenientemente. No se llevan el premio del reconocimiento del público, pero sin su labor no podría salir

adelante. Así pasa con la Escuela. Son un poco la sala de máquinas de este gran trasatlántico, lo que está debajo de la línea de flotación, quizá más visible, la docencia, el profesorado y alumnado. Pero, como decimos, sin su trabajo nos quedaríamos encallados. Son imprescindibles en la Escuela.

Hoy os presentamos a algunos y algunas de estas personas. Gracias a ellas sale (casi) todo bien.

Os sonarán de verlos por los pasillos, con la mopa, tras el mostrador de administración, al teléfono en la pecera de conserjería, prestando un libro, con unos alicates. Les hemos hecho unas preguntas para que los conozcáis un poco más.

1. ¿Te presentas y nos dices qué trabajo haces en la Escuela?
2. ¿Cómo terminaste trabajando aquí?
3. ¿Cuáles son tus funciones?
4. ¿Es nuestra Escuela un buen lugar para trabajar? Seguro que también hay inconvenientes. ¿Qué es lo peor?
5. Por último, además trabajar en la Escuela, eres una persona con sus inquietudes y aficiones. Cuéntanos un poco de ti.



1. Soy Amaia Albéniz, tengo 58 años y trabajo como conserje.

2. Vine en un traslado, pero en el momento en que cogí esta plaza me encontraba en servicios especiales y tardé cinco años en incorporarme. En septiembre llevaré en la escuela 19 años.

3. Nos ocupamos de distintas cosas, desde abrir y cerrar el edificio, realizar fotocopias, facilitar al profesorado lo que necesite, y sobre todo dar información, tanto presencialmente a quien se acerca como atención telefónica.

Trabajamos en horario de mañana y tarde de lunes a viernes. Excepcionalmente también algún sábado por haber formación al profesorado, ser la Escuela colegio electoral o por alguna prueba de ajena a la Escuela, como los exámenes de EGA.

4. El trabajo es variado y a mí me resulta muy agradable, tratamos con gente, la ubicación de la Escuela, que está en el centro y cerca de mi casa.

Sí que en época de matriculación y periodos de exámenes me resulta muy cansado, pero todo se pasa. Lo que peor llevo es en el turno de tarde salir a las 22h.

Cuando entré recuerdo que costó que confiaran en nosotras (éramos cuatro mujeres quienes comenzamos casi al mismo tiempo), todos de los servicios de mantenimiento de cualquier gremio, fotocopiadoras, electricistas, fontaneros, solamente querían dirigirse a los hombres, que precisamente se habían jubilado. Poco a poco ha ido cambiando.

5. Me gusta mucho leer. Ahora también voy a costura, que lo tenía abandonado, y por supuesto me gusta escaparme fuera de Pamplona los fines de semana.

1. Soy Edurne Alzórriz, de 45 años. Soy administrativa.

2. Llevo en la Escuela desde verano del 2017. Accedí por medio de las listas de contratación temporal para sustituir a una persona que se encontraba en esos momentos de formación.

Antes había trabajado en Protocolo del Gobierno de Navarra, también como administrativa.

3. Me encargo de preparar los procesos de matriculación de la Escuela, realizar las matrículas, atender al alumnado en cuestiones, por ejemplo, sobre faltas de asistencia, expedir los títulos, realizar informes y



estadísticas...Trabajo de lunes a viernes en horario de mañana.

4. Es un trabajo variado y conoces a mucha gente. Es un buen lugar para trabajar, siempre que las cosas funcionen con normalidad. Para mí la ventaja es que no queda lejos de donde vivo y que he tenido, y sigo teniendo, unas compañeras y compañeros geniales.

Lo peor son las temporadas en que hay mucho trabajo que realizar en solo unos pocos días muy concretos (periodo de matrícula oficial y libre, tramitar las matrículas, revisar que se haya hecho el pago correctamente y que la documentación es pertinente, el periodo de justificación de las faltas de asistencia y de preparación de los calendarios de los exámenes).

5. Me gusta leer, sobre todo libros policíacos y de misterio. Soy aficionada del Osasuna y acudo a presenciar los partidos al estadio.



1. Soy Juan Carlos Baile, tengo 53 años. Soy el oficial de mantenimiento en esta Escuela, y lo comparto con el Palacio de Ezpeleta, donde, entre otras instituciones, tiene su sede la EOIDNA.

2. Llegué a la Escuela de una forma curiosa: me llamaron preguntándome si quería trabajar. Estaba en el paro, luego contesté que sí. Después tuve que preguntar dónde. Al día siguiente ya me presenté en el Palacio Ezpeleta y en la EOIP:

3. El mantenimiento del edificio. Soy, dicho de otra forma, el "manitas": fontanería, electricidad, pintura, calefacción... lo necesario para que todo funcione bien. También colaboro con la responsable de Tecnologías de la Educación con el equipo informático. Me ocupo del control de los contratos con empresas externas, como por ejemplo ascensores o incendios, asegurándome de que el trabajo se realiza con garantías.

Mi tiempo está repartido entre los dos edificios. En la EOIP estoy los jueves y viernes a la mañana y los miércoles se alterna cada semana.

4. Me gusta mucho mi trabajo. Lo mejor es que no hay dos días iguales, ya que no soy una persona a la que le guste hacer siempre lo mismo, sino variar. Unos días tocan unos temas de fontanería, otros de

resolver problemas con los amplificadores. Esa es la gran ventaja, que se adapta a mi manera de ser y mi forma de trabajar. Si a eso le sumas el ambiente y la buena relación que tengo con mis compañeros, del profesorado, de administración, conserjería y equipo directivo, hace que el trabajo no sea ninguna carga. Siento el agradecimiento por mi trabajo y la confianza que se me tiene, y eso supone una satisfacción.

El problema son los tiempos muertos, por ejemplo, por la utilización para clase de las aulas donde hay que hacer algún trabajo. Eso implica que haya que esperar a que se desaloje y después haya que trabajar apresuradamente, pero son gajes, lo importante es que el profesorado no se encuentre con problemas técnicos para impartir sus clases, si eso se consigue, objetivo cumplido. Por eso es fundamental que el profesorado comunique lo antes posible cualquier incidencia. Eso me permite ser más resolutivo, especialmente si tengo que desplazarme de una escuela a otra.

5. Cuando se enteran de algunas de mis aficiones, hay quien me llama friki. Soy también calígrafo iluminador y adiestrador canino. Con la primera, saco mi vena más artística y con la otra me relaciono con los perros, los seres más coherentes, leales y cariñosos que conozco.



1. Soy Mary Cruz Errea. Trabajo como peón de limpieza.

2. Llevo en la Escuela desde octubre del 2004. Antes tuve lo que entonces se llamaba jardín de infancia, ahora escuela infantil, durante 18 años. Luego pasé a trabajar en limpieza en la UPNA. Me cambié a la EOIP por el horario, me venía mejor, y por una compañera que había venido un año antes como jefa de grupo.

3. Me dedico a limpiar. También me toca funciones que no me corresponderían, como hacer pedidos, poner la alarma o cerrar el centro. Trabajo cinco días a la semana. De lunes a jueves desde media tarde hasta las 24.00. Los viernes y días no lectivos de mañana.

4. No es mi trabajo ideal, la verdad, pero sí que el horario me viene muy bien por temas de conciliación familiar. La EOIP es un buen lugar de trabajo, si bien no es como otro centro educativo al uso, ya que cada dos horas aproximadamente cambia de alumnado. Eso se nota en la carga de trabajo. Desde los recortes que tuvimos en Educación hace unos años nos quitaron a una compañera y cada día se nos exige más. La ventaja es que siempre nos hemos sentido apoyadas por el equipo directivo y por el profesorado del centro. Lo peor para nosotras es cuando aun con la mejor voluntad se hace alguna celebración

en las aulas, eso añade una carga extra, a veces parece que estamos limpiando los restos de un restaurante en vez de un aula.

5. Me gusta ir al monte, esquiar, estar con mis amigos.

1. Soy Elena Garijo. Trabajo de administrativa en la Sala de Recursos.

2. Llevo en la Escuela 17 años. Llegué por un traslado. Anteriormente trabajé en lo que antes se llamaba Departamento de Agricultura, Pesca y Alimentación. Cuando salieron traslados, me decidí a cambiar por una plaza que no tuviera que ver con el trabajo que había hecho hasta entonces. Acabé aquí, en la Sala de Recursos de la EOIP.

3. Todo lo relacionado con la Sala de Recursos, préstamos, clasificación del nuevo material... Trabajo cinco días a la semana, tres en horario de mañana y dos a la tarde.

4. Me gusta mi trabajo y el lugar. El sitio es agradable, estamos en el corazón de Pamplona. Las personas que vienen no lo hacen por obligación, sino por aprender, por relacionarse, por ocio, y eso conlleva una disposición amistosa y abierta, otro talante. Lo peor es que tratas de tener todo al día, información sobre horarios, novedades, normativa, etc., y luego compruebas que no lo ha leído prácticamente nadie.



Un riff musical único

Aprender haciendo con Sonia Vecino Ramos

Texto: Laura Escribano Asín · Dpto. de inglés EOIP IHEO

Recientemente nos visitó Sonia Vecino Ramos (ver pág. 12). Sonia es puro dinamismo y además de aprovechar al máximo su tiempo, no solo en la Escuela, sino también en Pamplona y hasta en Navarra, entre otras actividades tuvo tiempo de ir dos días al aula 18 para conocer al grupo de B2E de inglés y ¡sí! revolucionó el aula al traer una actividad de karaoke que ha sido la bomba.

Sonia no ha llegado con su guitarra ni su micrófono, pero sí con su energía a tope y ha conseguido que todos nos levantemos y cantemos a pleno pulmón. Incluso los más tímidos se han animado y han sacado su vena artística. Pero por supuesto la actividad no sólo ha traído diversión, ha sido tremendamente enriquecedora a nivel comunicativo. El alumnado ha aprendido nuevas palabras y expresiones y se ha sentido muy motivado. Además, Sonia ha corregido la pronunciación mientras daba pautas para mejorar la fluidez y la entonación.

Es bien sabido que el aprendizaje es más efectivo cuando se aprende haciendo. De hecho, no solo es más efectivo, sino que también es más emocionante y gratificante para todos. Además, es perdurable. Pasadas casi dos semanas desde la visita de Sonia escucho a mi alumnado y me descubro a mí misma canturreando Dancing Queen (Abba), Imagine (John Lennon), Strong Enough (Cher) y Yellow Submarine (The Beatles), las cuatro canciones elegidas por cada grupito para seguir aprendiendo de manera relativamente autónoma.

Siempre recordaré estas dos sesiones como genuinamente “student-centered” gracias a la creación de un ambiente colaborativo en el que el alumnado tomó muchas decisiones, trabajando juntos y apoyándose mutuamente. Culminar con un mini proyecto creativo (karaoke y su correspondiente follow-up) les permitió aplicar lo que han estado aprendiendo y les motivó a involucrarse activamente en el proceso de aprendizaje.

Sobra decir tiene que esta ha sido una experiencia enriquecedora para todos y todas. Hemos conocido un poco más a Sonia, quien nos ha recordado que la creatividad y la pasión por enseñar pueden llevarnos a lugares insospechados. Y es que esta presencia inesperada ha traído re-descubrimientos emocionantes y valiosos.

¡Muchas gracias por tu generosidad compartiendo acordes y ritmos que incorporar en futuras melodías!
¡Fins molt aviat!



■ women on air



Mujeres fantásticas y cómo entrevistarlas

10

Texto: Livia Di Pietro





Con motivo de la celebración del 8 de marzo, Día Internacional de la Mujer, el alumnado del curso B2.1 B realizó varias entrevistas radiofónicas a algunas mujeres destacadas que desafiaron los límites impuestos por la sociedad con valentía, tesón y gran determinación.

Ha sido un proyecto colaborativo en el que la docente se ha limitado a proponer la idea y a trazar la hoja de ruta a seguir, dejando luego plena autonomía a los alumnos para que dieran riendas sueltas a su creatividad y capacidad de organización. La iniciativa de dar visibilidad y voz a mujeres extraordinarias ha sido acogida con entusiasmo por parte del alumnado.

El proyecto se desarrolló en varias etapas. En primer lugar, los alumnos identificaron a varias mujeres que se han resaltado en campos diferentes (científico, artístico, literario, periodístico, etc.) y que han dejado huella a través de su obra. En la mayoría de los casos, el alumnado optó por presentar a mujeres contemporáneas, como Marcela Lagarde, antropóloga, política y destacada representante del feminismo latinoamericano; Loujain Alhathloul, activista saudí conocida por ser una de las líderes del movimiento "Women to Drive", que lucha por el derecho de las mujeres saudíes a conducir; y Luciana Delle Donne, fundadora de la organización sin ánimo de lucro "Made in Carcere", que vende productos creados con tejidos recuperados por mujeres reclusas en la cárcel de Lecce. Otros han decidido contar las biografías de mujeres del pasado, como Rosalind Franklin, la bioquímica que contribuyó a comprender las estructuras moleculares del ADN y el ARN, y Hedy

Lamarr, la diva científica que inventó la tecnología que ha dado lugar al desarrollo del Wi-Fi. A ambas las une el triste hecho de que nunca obtuvieron en vida el reconocimiento que merecían.

Durante esta fase preparatoria, los alumnos escribieron las biografías de las mujeres seleccionadas anteriormente. Una vez finalizada la fase de producción escrita, comenzó la segunda fase del proyecto, en la que los alumnos trabajaron por parejas. Los miembros de cada pareja intercambiaron las biografías y leyeron detenidamente el texto, con el objetivo de extraer información relevante y poder elaborar las preguntas para realizar una entrevista a la mujer protagonista de la biografía. Tras intercambiar sus preguntas, el alumnado respondió por escrito a las cuestiones planteadas por los compañeros.

Llegados a este punto, todo estaba preparado para empezar a grabar los podcasts en Raibabel. Los alumnos se entrevistaron entre sí y cada uno de ellos respondió a las preguntas poniéndose en el lugar de la mujer elegida para el proyecto. De esta forma, Patxi, Aritz, Cristina A., Alberto, Natalia, Juan, Cristina S., Patricia, Sara, Iker y Hermes dieron voz a Loujain Alhathloul, Ane Irazabal, Hedy Lamarr, Luciana Delle Donne, Amalia Ercoli, Marcela Lagarde, Rosario Lamela, Kathrine Switzer, María Puy, Rosalind Franklin y Frida Kahlo.

Quisiera concluir agradeciendo al alumnado de B2.1 B por su compromiso y entusiasmo y felicitarles por este excelente trabajo.

■ bienvenidos

Nos visitaron...

Sonia Vecino es asesora del CEFIRE (Centro de Formación del Profesorado de Castellón) y el pasado mes de marzo visitó nuestra Escuela. Ya conocíamos a Sonia porque ha participado en todas las ediciones de nuestro proyecto Escuelas Amigas. De hecho, aprovechando su visita hicimos una grabación para el canal de Proyectando (ver pág. 19)

Sonia vino por motivos profesionales, pero encontró tiempo para visitar diferentes zonas de Navarra (Bardenas, castillo de Olite, Gallipienzo, Ujué, Ochagavía, Foces de Lumbier y Arbayún, Artajona, Orbaiceta y Selva del Irati, Roncesvalles, Sangüesa...), comer tortas de txantxigorri, o “echar un pote”, como decimos aquí, pasear por el Casco Viejo, visitar librerías, hacer compras, conocer el juevintxo y sumarse a una jornada de formación de un taller de teatro.

Además, como tiene el propósito de convertirse en una euskaldunberri asistió a una clase de nuestro compañero Santi Leoné, que le encantó.

Como ya hemos visto en la pág. 9, Sonia impartió una clase junto con Laura Escribano. Además se reunió con personal del servicio de Plurilingüismo del Dpto. de Educación, el equipo de asesorías del equivalente en Navarra de su centro, el CAP, con personal de la UPNA sobre su tesis, con compañeras de la EOI de Tudela, naturalmente el equipo directivo de nuestra Escuela... Un no parar.



Por otra parte, también nos visitó Sandra Llamero. Sandra es profesora de inglés en la EOI de Soria, donde además está al cargo de la Jefatura de Estudios. Sandra aprovechó para recoger una de las bolsas del 3º aniversario del

canal de Proyectando Escuelas Amigas (ver pág. 19).





Immersion Weekend

De nuevo este curso retomamos el *immersion weekend*. Este fin de semana de inmersión en inglés organizado por el departamento de inglés de la EOIP ya se había realizado con anterioridad, previo a la pandemia, con una acogida siempre entusiasta por parte del alumnado. Con una dinámica semejante a los *barnetegis* en euskera, una treintena de alumnos y alumnas, en esta ocasión de los niveles comprendidos entre B2 y C2, asistió desde la tarde del viernes hasta el mediodía del domingo a las actividades programadas. En la organización de este fin de semana participó Ainara Vázquez e Idoya Fernández, como jefa y coordinadora respectivamente del departamento de inglés, además del profesorado que acompañó al alumnado durante el fin de semana y que voluntariamente prepararon actividades muy diversas, tales como escape rooms, storytelling, talent show... Desde la Escuela queremos agradecer, además de a Ainara e Idoya por su ingente trabajo, a Livia, María, José, Charo, Carlos, Javi, Carol y Noelia su disposición y colaboración. Many thanks!

Calendario de Adviento

A lo largo del mes de diciembre, como viene siendo habitual, celebramos el concurso de Calendario de Adviento-Abenduko Egutegia, en el que cada día, excepto los no lectivos, se publica una nueva pregunta relacionada con las festividades y tradiciones de Navidad.

Las ganadoras de esta edición fueron: por una parte, Ainhoa Nagore y Gurutze Hermoso de Mendoza, alumnas de italiano. Siendo madre e hija, el equipo no podía llamarse de otra manera que "Amalaba", Zorionak!

Además de ellas, las otras ganadoras del concurso fueron Laura Carasusán y Marta Arrizabalaga, alumnas de Euskera, el equipo "Bluestockings". ¡Enhorabuena por el premio y gracias a quienes participasteis!





Bizitzako bidaiak

Bidai hau Indiara zen. Egun batzuk lehenago soilik konfirmatu nire oporrak zizkidaten. Inork ezin zuen nirekin etorri Urria zelako. Orduan, bakarrik joatea erabaki nuen azken momentuan. Ez da beharrezkoa esatea Indiak alde asko dauzkan herrialde bat dela. Argazki hau Jaisalmerren egina dago. 50.000 biztanle inguruko hiri bat da eta "Urrezko hiria" deitzen zaio. Duela egun batzuk Delhi kaotikoa bisitatu nuen eta ondo zegoen leku txikiagoan izatea. Argazkia ateratzean, tren geltokitik irteten ari nintzen. Neska hau tren hartzeko berandu heldu zela dirudi eta horregatik korrika zebilen. Oso pozik zegoen, beharbada bere familiarekin edo lagun batzuekin elkartuko zelako beste herri batean. Bere bidaiak eta nirea oso desberdinak ziren baina gure bizitzak momentu hartan gurutzatzen ziren. Ez da importa luzea ala laburra den, bakarrik edo norbaitekin batera, derrigorrez ala atseginez, importanteena bidaiak gozatzea da, hori delako bizitza, bidai luze bat beste bidai txiki askoz beteta

1° Premio/1. Saria: "Bizitzako bidaiak". Eduardo Pérez González. Euskera, B1

2° Premio/ 2. Saria
"Migliaia di treni".
Ana Lizarbe Palomares,
Italiano, A2





3° Premio/ 3. Saria “Fishing on the Malecón”.
Rubén Usúa Arrastio, Inglés, C1 (Unidad de Estella)

↑ Fishing on the Malecón

I took this breathtaking picture five years ago, in September 2017. In fact, I remember enjoying a walk along the Malecón, in Havana (Cuba), beside my wife when suddenly I saw all those fishermen trying to get some food from the sea. Then I decided to freeze the moment forever. It seemed like a kind of ritual, a scene that you can see every single day when the sun goes down.

We made the decision to visit this amazing country in 2017 because we love the Caribbean islands and we were looking forward to visiting iconic places like Havana, Varadero, Trinidad, Santiago... I mean, Cuba had always been on our bucket list and finally our dream came true.

We were extremely lucky because we paid only around \$300 each for the flight tickets. When it comes to long-haul flights the price rockets, but it turns out that we found a special offer on the Internet and we took advantage of it. Obviously, the plane was not as comfortable as we wanted, but we were over the moon and we could sleep for a while.

The water of the sea is crystal-clear in Cuba. It's likely that you will find filthy beaches and a high rate of poverty as well, but you can't judge a book by its cover. Moreover, it's worth going for the kindness of people, the jungle landscapes, the catchy music and those tasty breakfasts with fresh fruit everywhere.

If I had the chance to go back, I would visit Cuba again, but if I were you, I would do it in February or March in order to avoid boiling temperatures and high humidity levels. You won't regret it

←...

Migliaia di treni

Mi trovo davanti a quella stazione ferroviaria, la stessa che ha visto partire migliaia di treni. Quella a cui torno sempre. E per paura continuo ad aspettare alla stessa fermata che arrivi il momento. Aspettando che inizi quel viaggio senza ritorno. Salire sul treno che porta il mio nome. Sognare ad occhi aperti, mentre i raggi del sole di agosto sfiorano la mia pelle. Cerco nella mia vecchia giacca un biglietto di sola andata per un posto che non conosco. Migliaia di treni passeranno davanti a me ogni giorno fino a quando non arriverà quello giusto. Fino a quando, dopo aver passato migliaia e migliaia di treni davanti a me, deciderò di iniziare questa avventura e non tornare mai più al passato. Perché ogni giorno passano davanti ai nostri occhi migliaia di treni e migliaia di opportunità senza quasi rendercene conto. Ma... quale sarà il mio? Colui che mi porta ad attraversare le frontiere delle mie idee e dei miei pregiudizi, che mi trasporta in luoghi insospettati. Il destino deciderà per me e la rotta di questo viaggio sarà segnata dal tempo. Un viaggio che abbia segnato il ritmo di questa folle vita che abbiamo vissuto rapidamente. Solo una fermata e migliaia di treni. Una vita e migliaia di opportunità. Un viaggio senza biglietto di ritorno, questa è la vita.

■ amigas para siempre



laboración con nuestros compañeros Maribel Martín y Javier Pico.

16

El Día Internacional de la Mujer es una fecha importante en el calendario de nuestra escuela y por eso este curso 2022-2023 lo hemos celebrado con varias iniciativas, una de las cuales es Mujeres Amigas, Emakume Lagunak.

En un mundo donde a veces se pasa por alto la importancia de las mujeres que nos rodean, es fundamental tener un espacio para valorar su esfuerzo y talento. En nuestra escuela creemos que desde las aulas podemos hacer nuestra parte para visibilizar la valía y honrar la contribución a nuestras vidas de muchas mujeres que nos habitan.

Y este es precisamente el propósito de nuestra actividad para celebrar el 8 de marzo. Por esa razón, para darlas a conocer, invitamos al alumnado a que pensara en las mujeres más cercanas a su corazón y le pedimos que les brindaran su particular homenaje escribiendo un texto sobre ellas o grabando un podcast.

Y así, a través de códigos QR, compartiendo esas historias de vida, descubrimos a más mujeres maravillosas, vecinas, parientes, maestras, amigas a las que la vida quizá no les ha ofrecido el reconocimiento que merecen.

Unas figuritas (*) sonrientes vestidas con diversas prendas reflejan diferentes historias, sueños y esperanzas, y, en la entrada de nuestra escuela, en un

Mujeres Amigas

una iniciativa de amplio recorrido

Laura Escribano. Dpto. de Inglés EOIP IHEO





mural en la planta baja que trasciende lo meramente decorativo, cada figura amiga cuenta un logro alcanzado, una lucha superada. Y poco a poco, el mural se fue llenando de códigos QR que invitaban al descubrimiento y a la reflexión.

En EOIP IHEO esperamos que haya una segunda edición de Mujeres Amigas porque las mujeres de nuestro entorno necesitan reconocimiento y nos enriquecemos al reconocernos. Con esta actividad, queremos contribuir a la lucha por la igualdad, a la reivindicación de los derechos de las mujeres y a la creación de un mundo más justo y más humano.

Los códigos QR con acceso a los textos y audiovisuales elaborados se publicaron en el tablón de nuestra escuela la semana del 8 de marzo. Nuestro objetivo era llenar nuestro centro de homenajes a algunas de nuestras mujeres valiosas. Si te lo perdiste podrás ver las historias de estas mujeres en este código QR que incluye la versión al menos en el idioma que el alumnado cursa y en castellano.



Gracias a todas las personas participantes de la comunidad de EOIP IHEO que contribuyeron con sus historias íntimas y personales. Gracias por demostrar que la amistad y la gratitud nunca pasan de moda.

¡Feliz día de la mujer! Y muy feliz día para estas mujeres amigas:

- Ainhoa García Aragüés
- Angela Díaz
- Angelines Gamba Yaniz
- Camino Acuña
- Dolores Nuñez
- Esther Amorós
- Felisa Munárriz
- Hermanas Beaumont
- Idoia Ruiz de Escudero
- Jocelyn Altagracia
- Leodegundia
- Margarita Salas
- Maisa Izco
- Meine Großmutter/Mi abuela Felisa
- Remigia Echarren
- Visitación Chato



(*) Esas figuras diferentes son la imagen de nuestro proyecto Escuelas Amigas, Eskola Lagunak. Escuelas Amigas es una iniciativa de EOIP IHEO que promueve la colaboración con estudiantes de Escuelas Oficiales de Idiomas de todo el Estado, para promover el aprendizaje por proyectos.

■ día de la mujer

8 de marzo

Día Internacional de la Mujer

Emakumearen nazioarteko eguna

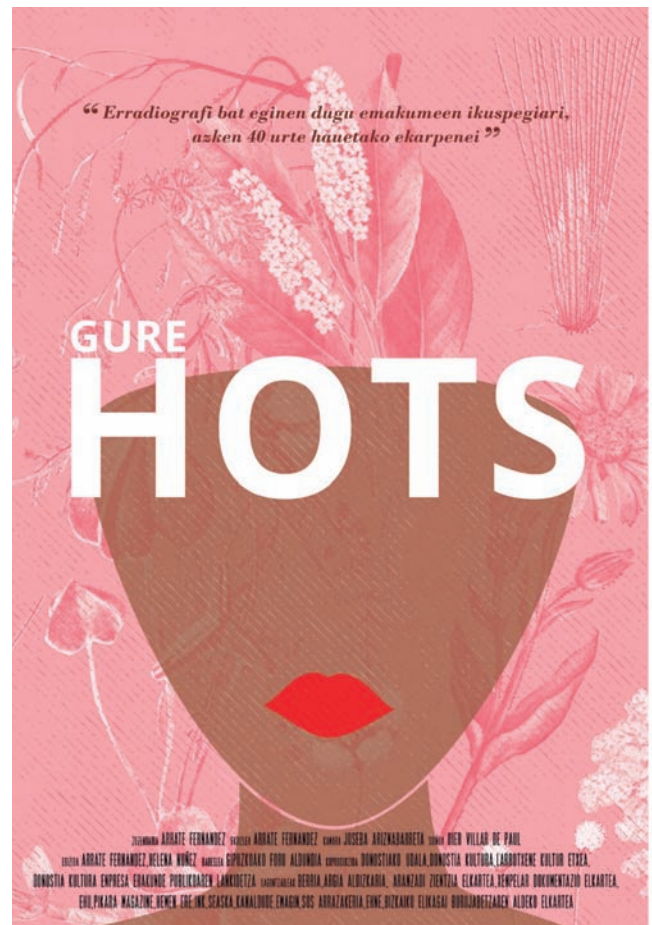
Este curso, por primera vez, celebramos oficialmente desde nuestra Escuela el 8 de marzo, el Día Internacional de la Mujer.

Además de algunas iniciativas de distintos profesores y profesoras en el aula, tenemos que destacar a las Mujeres Amigas-Emakume Lagunak (ver pág. anterior).

En un día de celebración y reivindicación, reunimos, en primer lugar, a Arrate Fernández, que vino a presentar la proyección de su película documental *Gure Hots* para el alumnado de euskera.

Gure Hots, nuestra voz en euskera, es una visión de la situación de diferentes mujeres de Euskal Herria en el ámbito laboral durante los últimos 40 años.

18



Virginia Moriones, actriz, y María Fernández, al acompañamiento musical con la viola, protagonizaron *Anónimas*, un vibrante recorrido por la obra de algunas de las mejores poetas del mundo.

Desde la Escuela también creamos una lista colaborativa en Spotify con la obra de mujeres intérpretes o compositoras, en cualquier idioma y de cualquier época. Puedes escucharla y contribuir en este QR:



amigas para siempre

#Proyectando Escuelas Amigas

INICIO

VÍDEOS

EN DIRECTO

LISTAS

COMUNIDAD

CANALES

INFORMACIÓN



Más recientes

Populares



EA 4.7 CRISTINA TORRENT
NEUROAPRENDIZAJE

108 visualizaciones • hace 10 días



EA4 6 CARLA DECHANT MANUEL
DEL RÍO - EVALUACIÓN FORMATIVA

195 visualizaciones • hace 2 semanas



EA4 5 ELI GOZALO TAREAS
ORIENTADAS A LA COMUNICACIÓ...

180 visualizaciones • hace 1 mes



EA 4.4 NO JUZGUES UN LIBRO POR
SU PORTADA NURIA COMPANY

285 visualizaciones • hace 1 mes



EA 4 3 NATALIA LÓPEZ ZAMARVIDE
- MODALIDAD ONLINE

515 visualizaciones • hace 2 meses



E.A. 4.2 OLGA PELÁEZ - REALIDAD
AUMENTADA

256 visualizaciones • hace 2 meses



EA 4 1 PROYECTO DESI L. HERVÁS,
PAZ ALONSO E IDOYA FERNÁNDEZ

249 visualizaciones • hace 4 meses



EA 3.10 PAZ ALONSO_CÓDIGO QR

339 visualizaciones • hace 11 meses

En la EOIP IHEO apostamos por la formación. Proyectando Escuelas Amigas es un proyecto que va de la mano de Escuelas Amigas. Un poco como una madre y su hija. Nuestro logo, como sabéis, tiene manos que se prestan a acompañarle. Proyectando surgió de la necesidad, durante la pandemia, de establecer canales de colaboración entre docentes que de manera repentina tuvieron que adaptar su didáctica a un entorno que dependía, no exclusivamente, pero sin duda en mayor medida, de recursos de tecnologías de la información. Sobre esa necesidad, y la generosidad de quienes quisieron compartir su conocimiento de herramientas, apps, o dinámicas de aula que podrían utilizarse en esas condiciones, se construyó el proyecto, iniciado por Carol Sáez de Albéniz y Laura Escribano, de EOIP. Proyectando Escuelas Amigas acaba de cumplir ahora tres años. Cuenta con casi ochenta webinars sobre temas diversos, no solo de interés para el pro-

fesorado de idiomas, sino también para la comunidad educativa en general.

En directo los viernes alternos, a las 17.30h, o bien en diferido, tanto si eres docente, o simplemente un entusiasta de la educación, como decimos, vas a encontrar en la larga serie de webinars algo de utilidad.

Te animamos a suscribirte al canal y no perderte así ninguna experiencia formativa futura. Puedes encontrarnos en Ikasnova y en YouTube a través de este código QR.

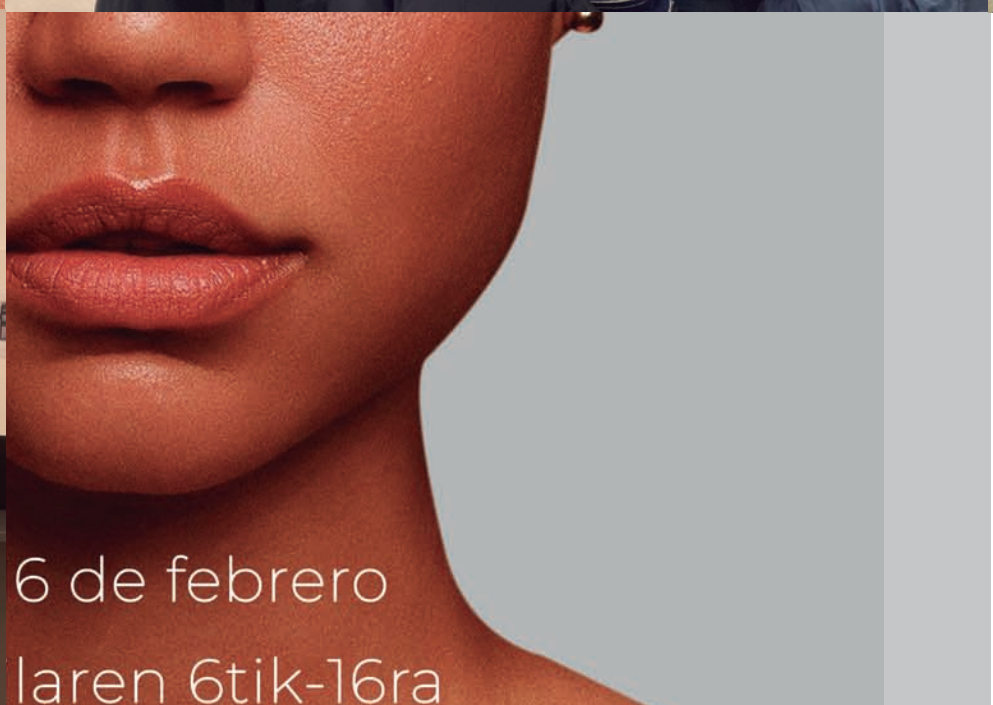


Para celebrar nuestro aniversario, hemos hecho un concurso en el que diez eoiastas han demostrado saberlo todo de este canal, entre ellas Sandra Llamero, de EOI Soria, ganando un concurso donde hemos sorteado una bonita bolsa de conmemoración de Proyectando Escuelas Amigas (ver pág. 12)

11.º CICLO CULTURAL KULTUR ALDIA



20



6 de febrero
laren 6tik-16ra



Del 6 al 16 de febrero celebramos nuestro 11º Ciclo Cultural. En inglés tuvimos diferentes actividades, desde un pub quiz hasta una interesante actividad de book tasting o treasure hunts, y otras actividades organizadas por profesorado del departamento. En francés, Marc Monreal impartió una charla sobre el argot. Simone Negrin vino a contar (y cantar) Storie napoletane y revolucionó al público que asistió a su actividad. En japonés aprendieron a escribir con caligrafía japonesa. Tuvimos una tarde árabe con la asociación Nabarra Al Kitab, con música de Urko Ocaña, charlas y degustación. En español hubo un taller de iniciación al teatro impartido por Maitane Pérez. En euskera, Juainas Paul Arzak dio una conferencia sobre la brujería en Navarra, Sorginkeria Nafarroan, En chino hubo una sesión de iniciación al Tai-Chi con Diana Chow y el maestro Pepe Tazón. Por último, en alemán, Arthur Haering impartió un taller de teatro, Theater Werkstatt.





An interview with María González Pont

By Rosa Vives & Francisco Lobaco (B21E; Marián Larré students)

22



Today we're going to interview María who's a professional football player from Osasuna football club. Let's kick off!

Hello María, what were your beginnings?

When I was 6 I started at school with my friends.

Did someone encourage you to play or was it your own motivation?

My motivation was always my family, my father played football when he was young, my mother always liked football also and my brother played football too

Who are your references in women's soccer?

When I started it was difficult to be a reference because it was difficult to see the matches but one reference could be Verónica Boquete who was the first Spanish woman that went to another country to play football.

How old were you when you signed for Osasuna?

I signed for Osasuna when I was 22.

Have you suffered any major injuries that have taken you away from the fields for a while?

Fortunately I've never had any injuries.

Is there any anecdote that you always remember in your trajectory?

Yes, many, maybe one special anecdote was when I was in Sweden because it was another country, another people, different food, etc... maybe in the future I could repeat the experience.

Recently you've played a very important match here in Pamplona against Barcelona in the Queen's Cup, how did you feel?

At first, a little bit nervous because it was a match that a lot of people could be watching on tv or in the field and on the other hand I felt more motivation because Barcelona is one of the best teams in Europe and the players are a reference, it was a special day.

Any sad moments?

Yes, the first time that I went to another country, because I was afraid of going alone without my family but fortunately the experience was very good.

María, what do you play and have you played in any previous teams?

I've always played forward. My first female team

was (I played in male teams until I was 12) Barcelona and I've played in Logroño and other teams in Cataluña.

What's your day-to-day like training? Schedule? Free time?, Another job? Another hobby?

I train four times a week, one of the matches was on Sunday and now I'm finishing my degree and I have more time to focus on football. Another hobby is playing paddle because it helps me to disconnect and in my free time I stay with my friends.

Do you like that someone special goes to see you at the games?

Yes, my family, as they live in Barcelona They don't always get the chance to see me.

What is the best/worst part of the competition?

The best is the team, the people around you because most of them are my friends and the worst are the injuries.

We'd like to know if there's a word that describes yourself as a player.

Maybe it could be "ambitious" because I want to learn everyday.

Do you have any particular ritual before the game?

Yes, I've done a ritual for years: entering the field with my right foot.

Do you have any favourite stadiums?

Yes, El Sadar is the best and I hope I can play again.

The last question is: What would you say to a girl who wants to get where you are at the least?

I'd tell her that she needs to work a lot because it's not easy to arrive here; also you need to study because the career of the player is not so long; and if she has the opportunity to go abroad she should do it and work and work.

Well, that's all for today and thanks to María for sharing her experience with us.



Book Tasting

Inspirada por Patricia Guerrero, de la EOIP de Las Palmas de Gran Canaria, nuestra compañera del departamento de inglés, Coro Zapata, desarrolló con sus alumnos de nivel B2.2, justo antes de las vacaciones de Navidad de 2022, una actividad de aula conocida como Book Tasting. El nombre de la actividad se relaciona con el hecho de que en inglés "wine tasting" significa cata de vinos. Así, en un book tasting se pretende acercar al alumnado libros adecuados a su nivel de idioma, al igual que proporcionarle el tiempo necesario para catarlos con objeto de incentivar la lectura autónoma de libros no adaptados.

La actividad se llevó a cabo en la Sala de Recursos de la EOIP durante una sesión de clase (2 horas y cuarto). La elección del lugar resultó obvia, ya que allí se disponía de todo el material de lectura sin necesidad de desplazarlo, así como de mesas lo suficientemente amplias como para que los alumnos trabajaran en grupos.

Como paso previo al desarrollo de la actividad con el alumnado, fue necesario llevar a cabo un trabajo de selección de materiales de lectura adecuados al nivel del alumnado con el que se desee llevar a cabo. Se ofreció un abanico de géneros literarios para cubrir la mayor cantidad de gustos posibles.

La actividad se dividió en diferentes partes y cada una de ellas se identifica con los distintos platos de una comida: aperitivos, primeros platos, plato principal, postres, etc.

La parte de aperitivos se llevó a cabo en parejas o grupos de tres. Consistió en una actividad oral preparatoria en la que los alumnos conversaron sobre sus hábitos lectores: qué estaban leyendo, con qué frecuencia leen, cómo eligen sus lecturas, sus libros favoritos, etc.

Antes de pasar al primer plato, la profesora mostró la variedad de lecturas elegidas según su género literario o su formato para introducir variedad de vocabulario relacionado con el tema. Se proporcionó al alumnado términos como novela gráfica, nombres de los distintos géneros literarios, tipos de formatos, biografía, narrativa, etc.

saboreando libros



El plato principal consistió en que los alumnos seleccionaron uno de los libros ofrecidos y leyeron durante quince-veinte minutos. Los alumnos podían cambiar de libro si no les resultaba atractivo el que habían elegido.

Una vez finalizada la lectura, se proporcionaron a los alumnos una serie de preguntas acerca de su lectura. Se preguntó si les había gustado el contenido y la portada, si eran capaces de identificar género y formato para practicar el vocabulario aprendido, si continuarían leyéndolo, etc., todo con objeto de que llevaran a cabo una reflexión sobre la lectura realizada. Seguidamente, se reunieron con otros compañeros para realizar una pequeña presentación oral sobre el libro que habían catado.

Para postre se llevó a cabo la actividad “The Human Library”. Se proporcionaron al alumnado las palabras “homeless” y “refugee” a modo de títulos de libro de una sola palabra y se leyeron las sinopsis que explicaban esos títulos en particular. Se dividió a los alumnos en dos grupos (homeless



y refugee) y tuvieron que pensar en cinco preguntas que hacer para ayudar a homeless y refugees a contar su historia. Se llevaron a cabo las entrevistas dividiendo la clase entre homeless y refugees por turnos.

Para terminar el postre, cada alumno tuvo que pensar y escribir una palabra que le define en un lado de una hoja de papel y tres frases que completaran la información por el otro lado. El resto de compañeros sólo veía la palabra y tuvo que hacer preguntas para conocer la historia que estaba detrás de esa palabra.

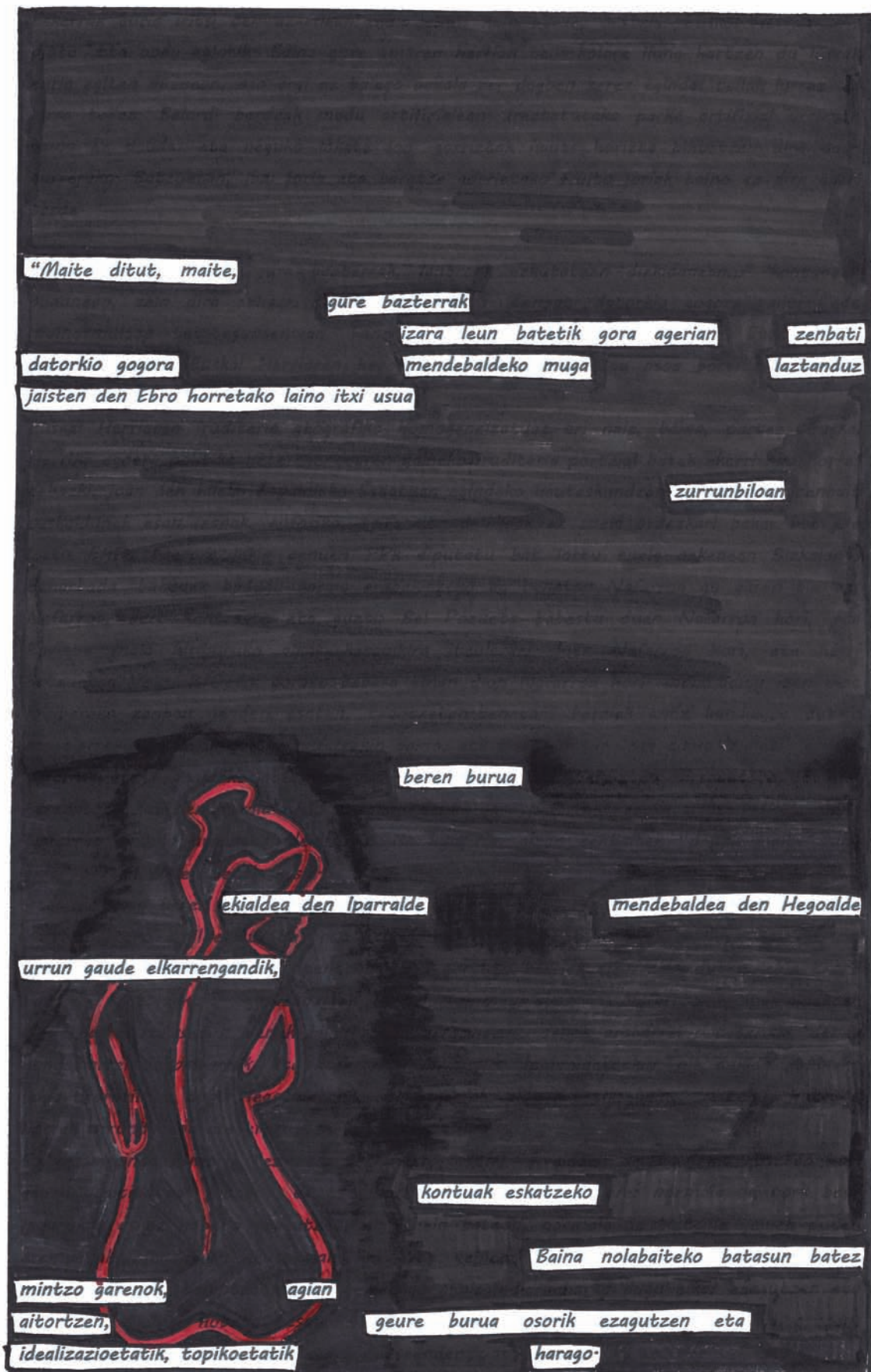
Aunque en este caso concreto no dio tiempo, la actividad se puede completar con un menú de bebidas que incluya una práctica de mediación oral. Al ser nivel B2.2, los soportes utilizados pueden ser infografías relacionadas con hábitos lectores, géneros literarios, beneficios de la lectura, etc.

En general, el alumnado participante disfrutó de la experiencia e incluso se llevaron libros en préstamo de la Sala de Recursos para leer en sus casas.



The thing is, after a while, you don't need to fight with him, you know, and after all I didn't
 so I know of how to do it, you know what I mean?"
 She stared at Scott. Sheila was fidgeting with her hand over her mouth. "I'll tell you, I feel the same
 like the day before from a whisper," warned Scott. Now she was laughing very loudly.
 It was at this point that Mr. Jameson, of the Clarence Deane Post Office rang the doorbell of the large
 When Marshie Benson opened the door, he helped her carry the package in. He had his yellow and
 and he with a five-cent stamp that Marshie had gotten out of her mother's small black book kept in
 "What do you think it is?" Sheila asked. Marshie stood with her hands behind her back, and
 came and sat in the middle of the living room.
 "I don't know."
 Inside the package, Walter quivered with excitement as he listened to
 the voices. Sheila ran her finger nail over the masking tape that ran down the
 "Don't you look at the return address and see who it's from?"
 "No," she heard, but she could feel the vibration of his steps would be soon.
 Marshie walked around the package and read the ink-scratched label.
 "Ah, it's from 'Waldo'."
 "The Schmuckler's?" Sheila
 "I remember with expectation."
 "Yes, you might as well open it," said Sheila.
 But when they tried to lift the flap, it
 "Marshie," said Marshie, growling, "he must have nailed it shut."
 They tugged on the flap again.
 "Marshie, you need a power drill to get this thing open!" he yelled again. "You can't get a
 handle."
 "Why don't you get a sessor," said Sheila. Marshie ran into the kitchen, but all she could find was
 a pair of pliers. Her father kept a collection of tools in the basement. She ran downstairs and
 found a metal cutter in his hand.
 "That's what I need," she said, trying to get a breath.
 "I'll get it for you," said Marshie. She ran into the large dining room and
 returned with the cutter. They tried to make a slit between the masking tape and the end of the package,
 but it wasn't enough room.
 "Give up on this thing!" she said, feeling very frustrated. They smiled at
 each other.
 "What's the idea?" said Marshie.
 "I don't know," said Sheila, touching her fingers to her head.
 Inside the package, Walter was so transfixed with excitement that he could barely breathe. His skin felt prickly from
 the cold. He could feel his heart beating in his throat. It would be soon. Sheila was quite upright and walked around to the
 the package. Then she sank down to her knees, grasped the cutter with both hands, and took a deep breath.
 She pushed through the middle of the package, through the masking tape, through the cardboard, and
 the center of Waldo Deffer's head, which split slightly and caused little rhythmic waves of red to pulsate gently in the m

■ black out poetry



ÉTERNITÉ

D'UNE PHRASE DONT IL A LE SECRET, VIA LA PLUME COMPLICE D'ANNE COCCINNY, LE PETIT NICOLAS, personnage de BD issu de planches dessinées lors des années 1950, conclut sa lettre à Sempé (pages 74-75), son créateur, sur un mot : « éternité ». Aussi l'entend-on, elle pour adre...

Jean-Jacques Sempé,
auteur de l'éternité.

SEMPÉ, C'EST SOIXANTE CINQ ANS DE PRÉSENCE ET DE PASSION À PARIS MATCH. Quand il s'est dit, à six jours de son départ, le 11 pour dernier, il en était le doyen. Pendant sept décennies, il a livré des centaines de dessins à notre magazine, dont le réalisateur qui n'était pas encore propriétaire. lui avait ouvert les portes sur un air de sa passion commune, de Ray Ventura à Billie Holiday. C'était aux premiers ces années 1960 où, comme s'en amusait Daniel, il suffisait de planter un noyau pour voir pousser un cerisier.

SEMPÉ AVAIT 24 ANS QUAND IL DÉBUTA À MARCHÉ DEUX ANS PLUS TÔT, EN 1954. IL AVAIT RENCONTRE RENÉ COCCINNY, écrivain, humoriste, bientôt réalisateur scénariste de films. Après une enfance au pays des gauchos (l'Argentine), il débarque à New York, se qui fascine le jeune dessinateur, passé de son Sud-Ouest natal aux chambres de bonne d'un Paris qui n'était pas encore sous le charme de son trait souriant, tendre et lumineux. « Il fut mon premier ami parisien, autant dire mon ami. Avec « Le Petit Nicolas » (122 épisodes), dont les aventures ont été publiées en 30 langues, reste-t-il avant tout une histoire d'amitié, tandis qu'au soleil de ce temps-là se levait la génération « Salut les copains ».

FACE AU DÉFERLEMENT DES JOHNNY (HALLYDAY), EDDY (MITCHELL), DICK (TRIVERS), ses personnages, Alcoste, Geoffroy, Agnan, Ruka, Clotaire, campent de candidés anti-jérémy, de sages écoliers plus enclins à multiplier les bonnes blagues qu'à se quereller « lors de l'anniversaire » (les parents) même si Monsieur le Douillon, le « sargé » bouffon, en prend pour son grade. Le film d'animation « Le Petit Nicolas qu'est-ce qu'on attend pour être heureux ? » (avec les voix d'Alain Chabat et de Laurent Lafitte) a été présenté lors compétition à Cannes. Sa pétillante promesse estompe la sinistrosité des temps chagrins, à l'heure où son personnage de cire entre au Musée Grévin.

CE NUMÉRO N'EST PAS SEULEMENT UN CLIN D'ŒIL AU POTACHE DE NOTRE ENFANCE en l'honneur de Sempé va bien au-delà. Il est d'abord un hommage à l'homme l'artiste, l'enchanteur dont l'œuvre a bercé plus d'une génération à travers Paris Match dès 1956, jusqu'à New York, à partir de 1979. Il y eut 112 couvertures. Le livre doit tout ou presque à Martine Grossjean, éditrice galérienne, son agent et son épouse, depuis 2017. Elle, pour la mémoire de Jean-Jacques, pour vous, pour moi, qui a sélectionné le cœur de cette ode artistique à elle, Anne Coccinny et Aymon de Chateaufort (l'art éditions) le gardien du temple, une édition Demoulin au coup de cœur de Brigitte Bardot (pages 88-89) et au clin d'œil de Joann Sfar (page 90) qui a pris en relève à Paris Match. Le premier album de Sempé était intitulé « Rien n'est simple ». Son Petit Nicolas restera le héros d'un monde idéal. Et son œuvre, gage d'éternité.

■ black out poetry

~~« I baobab prima di diventare grandi comin-
ciano con l'essere piccoli ».~~

~~« È esatto! Ma perché vuoi che le tue pecore
mangino i piccoli baobab? »~~

~~« Be'! Si capisce », mi rispose come se si trat-
tasse di una cosa evidente. E mi ci volle un gran-
de sforzo d'intelligenza per capire da solo questo
problema.~~



~~Infatti, sul pianeta del piccolo principe ci sono,
come su tutti i pianeti, le erbe buone e quelle
cattive. Di conseguenza, dei buoni semi di erbe
buone e dei cattivi semi di erbe cattive. Ma i semi
sono invisibili. Dormono nel segreto della terra~~

adviento solidario

Mercadillo Solidario + Subasta de Favores



Los días 20 y 21 de diciembre celebramos el tradicional Mercadillo Solidario + Subasta de Favores.

En esta ocasión, y tras varias ediciones en que no habían salido elegidos por muy poco, la asociación elegida para recibir el importe de la recaudación por la venta de material fue ADANO (Asociación de ayuda a niños con cáncer de Navarra).

Como siempre, con la colaboración de profesorado y alumnado voluntario, abrimos los puestos en diferentes franjas horarias y conseguimos cifras de nuevo semejantes a las que conseguíamos antes de la pandemia, en que nos vimos obligados a cambiar el lugar donde se celebraba. Conseguimos esta vez un total de 1351,68€.

Queremos expresar nuestro agradecimiento además a Elkar y Karrikiri Elkartea por sus donaciones, al personal que atendió los puestos y muy especialmente, como siempre, al personal de Administración y Servicios, sin cuya colaboración, tan fundamental, no podríamos sacar adelante iniciativas como esta.

Hicimos entrega del importe a Juanma García, tesorero de Adano, a quienes entrevistamos en Raibabel para que nos explicase los objetivos y ámbitos de trabajo de la asociación que recibió la recaudación.

Puedes escuchar la grabación aquí:



Más información: www.adano.es

Baghada Makoula

Mireille Essono

Ana Gaínza

Club de lecture virtuel:

bj9ye

Aitor Armendariz

marina

Amaia Pérez del Barrio

Bidang Ndong

DJOMOUO

Les Ma
Freddy

Par Mire
Gaínza (I

M

30

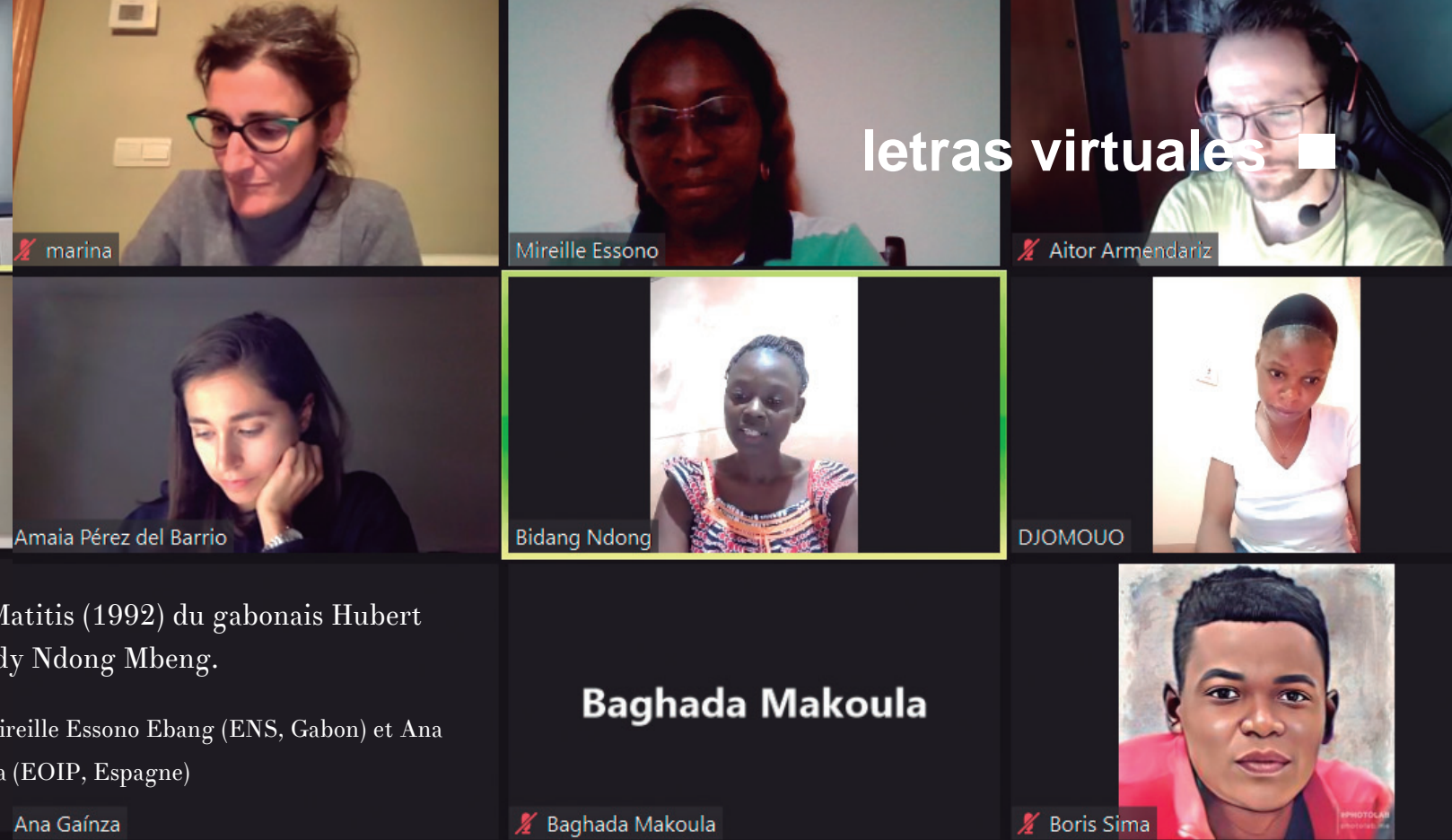
Mireille Essono Ebang est didacticienne du français à l'École Normale Supérieure du Gabon et, avec ses étudiants en licence d'Études françaises, ils ont pris part à une séance de lecture virtuelle avec les étudiants de B22 de français en semi-présentiel de la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona.

L'objectif était d'ouvrir les apprenants à la diversité des usages de la lecture numérique, lire et comprendre un roman francophone, de nous rapprocher de la littérature africaine et, plus concrètement, le Gabon, et d'y prendre part à un échange oral, et privilégier l'interaction et des pratiques réelles.

Un mois avant le début de la séance, nous avons remis aux participants la version numérique du roman gabonais *Les Matitis*, qui a été choisi par la classe gabonaise : parce qu'il était centré sur leur pays, parce que c'est un roman qui est lu dans le système éducatif gabonais en cours de Français et le nombre de pages était adapté à des étudiants qui n'ont pas forcément beaucoup de temps devant eux dans la journée. Nous remercions Hubert Freddy Ndong Mbeng, l'auteur, qui a mis à disposition la version numérique de son ouvrage gratuitement. Nous avons quelques soucis de disponibilité pour l'achat du livre et, grâce à lui, nos deux mondes se sont retrouvés. Nous pouvons toujours contourner

les barrières qui se retrouvent devant nous. Le roman est contextualisé dans les quartiers *en contre-plaqué*, en planches et en tôles appelés 'les matitis', qui se trouvent dans la capitale Libreville, au Gabon, contrastant avec les belles avenues du centre-ville. Les personnages, représentant différentes réalités, évoluent dans cet univers de pauvreté dans la recherche d'une vie meilleure ou tout simplement, pour survivre au jour le jour.

Chaque lecteur disposait du livre sur le Moodle (salle virtuelle EOIP du cours semi-présentiel) et il a choisi le support lui convenant pour cette lecture virtuelle individuelle (tablette, ordinateur...). Il a été invité à remplir une fiche de lecture en ligne, ce qui nous a permis de travailler la production écrite et de mieux comprendre le roman. La séance, dans laquelle nous avons eu le plaisir de rencontrer des étudiants des deux pays, a duré près de 2 heures sur Zoom. Elle s'est déroulée de la manière suivante : nous nous sommes présentés, nous et les étudiants et nous avons présenté l'activité... Les étudiants ont été répartis dans 4 salles et un responsable de groupe a été désigné parmi les étudiants gabonais, futurs enseignants, qui avaient préparé au préalable cet échange. Il y a eu des retours individuels sur l'œuvre lue et des échanges sur les passages appréciés (ou pas) et leur justification du choix. L'Afrique, et plus particulièrement le Gabon, y étaient décrits dans le



Matitis (1992) du gabonais Hubert
Bidang Ndong Mbeng.

Mireille Essono Ebang (ENS, Gabon) et Ana
Gálvez (EOIP, Espagne)

Ana Gálvez

Baghada Makoula

Baghada Makoula

Boris Sima

livre et nous avons découvert une réalité nouvelle. Les étudiants gabonais nous ont guidés dans cet apprentissage culturel et les changements qui s'effectuent dans la société africaine.

À la fin de la séance, les étudiants ont été invités à répondre à un questionnaire en ligne pour évaluer cette expérience. Pour la majorité, il s'agit de leur première expérience de lecture virtuelle.

Voici quelques retours

Durant cette activité en ligne, nous avons apprécié le fait de rencontrer de nouvelles personnes qui comme nous s'intéressent et étudient la langue française.

Nous avons apprécié le fait de savoir que hormis Gabonais, il y'a d'autres personnes ou d'autres pays qui s'intéressent à la littérature gabonaise.

J'ai apprécié le fait que des étrangers se sont intéressés à la lecture d'une œuvre gabonaise.

[J'ai apprécié] De faire la connaissance de nouvelles personnes et les échanges effectués entre nous.

Grâce à la technique nous avons pu réaliser une activité qui n'aurait pas été possible autrement, même si nous avons rencontré quelques petits soucis. Un peu de patience, de la débrouillardise, de la bonne volonté et... cela ne nous a pas empêché de nous retrouver : des étudiants avec des contextes, des parcours et des âges différents, Libreville et Pamplona ensemble pour échanger autour de l'Afrique. Le roman était certainement complexe et d'une écriture particulière, avec de nombreuses répétitions par exemple, mais cette expérience nous a ouvert un monde inconnu, des regards culturels croisés, une petite fenêtre qui a connecté nos deux mondes. Nous remercions l'intérêt porté par les étudiants gabonais qui se sont connectés depuis leurs propres données mobiles, bien conscients du coût que cela suppose.

Nous avons tous beaucoup appris pour de futurs clubs de lecture virtuels qui pourraient être, pourquoi pas, complétés par des échanges en présentiel après l'activité. Nous espérons, dans un avenir très proche, nous retrouver à nouveau pour partager la langue et les cultures francophones.

Enseñanza de la lengua basada en tareas

Javier Rico, Dpto. de Inglés

Si eres parte de la comunidad educativa seguramente que alguna vez habrás oído hablar del famoso “enfoque por tareas”. Este enfoque por tareas no es más que una metodología que busca fomentar el aprendizaje (en nuestro caso de una lengua extranjera) a través del uso real de la lengua, es decir, a través de la realización de tareas que se asemejan a aquellas que podamos realizar en la vida real. Uno de los puntos clave es que siempre debe haber un producto final. Aunque esta metodología es más compleja de lo que aparentemente parece, yo siempre me he quedado con la noción de “tarea final de unidad didáctica” y la he intentado implementar en mis clases.

Pero, ¿por qué una adquisición de una lengua extranjera apoyada en el uso de tareas?

Bueno, son varias las razones. La primera de todas es que las tareas se caracterizan por integrar a la perfección las destrezas lingüísticas que como profesores/as queremos que dominen nuestro alumnado: ya sea crear un folleto turístico, realizar una entrevista, crear un tríptico sobre la evolución urbanística de una ciudad etc., en todas hay que escuchar, hablar, escribir y leer para realizarlas, al igual que deberán poder transmitir la información más relevante cuando las tengan que exponer en clase. La segunda razón es que el alumnado va a utilizar la lengua que queremos que utilicen. Digamos que por ejemplo estamos hablando en clase sobre el turismo, si nuestra tarea final de la unidad va a ser crear un folleto turístico de nuestro barrio, en su creación deberán utilizar, por ejemplo, parte del vocabulario trabajado en

clase. La tercera y una de las razones más importantes es que el alumnado se lo pasa bien. Sí, llevar a cabo tareas finales en el aula puede ser divertido.

Para demostrar esto último, os voy a mostrar una de las tareas finales que llevé a cabo con uno de mis grupos de B2.1. En el tema estuvimos viendo adjetivos y expresiones para describir de la personalidad y el físico, y tras varios días pensando en la tarea final que quería que realizaran para poder poner en práctica lo estudiado, se me vino a la mente algo que está muy de moda: usar las redes sociales para buscar pareja. De inmediato pensé en que sería interesante que el alumnado utilizara lo aprendido para crear un perfil en una aplicación de citas. Y, cogiendo el ejemplo de una de las aplicaciones de citas más populares, creé lo siguiente:

Como quería algo que fuera divertido, en el que se rieran, una de las reglas era que debía ser algo inventado completamente, nada podía ser verdad; además debían añadir las imágenes que quisieran. Les mostré dos perfiles distintos a modo de ejemplo y nos pusimos manos a la obra.

Y aquí algunos de los trabajos del alumnado:

LINDER

With 55 billion matches to date, Linder® is the world's most popular dating app, making it the place to meet new people. Linder is currently available on iOS, Android, and HMS devices...

CREATE your own profile right now!

Instagram LinkedIn Twitter Facebook +

Sabiduría del mundo

Grupos de español de Leire Braco

¡Bienvenidos al podcast "Sabiduría del mundo"! ¿Alguna vez has escuchado un refrán y te has preguntado de dónde viene o qué significa realmente? En este programa exploramos los refranes más populares y profundos de otras culturas del mundo, y descubriremos su significado, su aplicación en la vida cotidiana y su equivalente en español. Los refranes son una ventana a la cultura e historia de una región. En África, muchos refranes se transmiten a través de la tradición oral, y a menudo están vinculados a la naturaleza y a la vida en la comunidad. Por ejemplo: "Si quieres ir rápido, ve solo. Si quieres llegar lejos, ve acompañado". En Asia, los refranes nos ofrecen una perspectiva única y profunda sobre la vida y la sabiduría atemporal. Reflejan la rica historia y cultura de la región y nos invitan a reflexionar sobre la naturaleza humana y nuestra relación con el mundo. En definitiva, los refranes son una rica fuente de sabiduría y conocimiento en todo el mundo. Gracias a los alumnos de español, podemos aprender sobre las culturas, historias y valores de otras regiones y pueblos, y escuchar cómo suenan esos refranes en su idioma original



Aitziber, 29

"Farmer looking for a husband. Do you believe in love at first sight? If you are interested I can upload more photos"

aitzimontoya_

Life is what happens to me while I'm taking care of my animals. Countryside girl crazy about the Monopoly game. I'm a good cook and my dream is to be as good as Arguiñano. You have to taste my desserts! I am a hard-working, cheerful and adventurous person who always sets goals to achieve. I would like to meet someone who enjoyed climbing the mountain with me, someone I could watch one of my favorite romantic films with, "Love Actually". My ideal man has to be mild-mannered, diligent and honest, with a wonderful sense of humor. I also like to travel when I have time. This winter, I will fly to Iceland on holidays. The Northern Lights are waiting for us, do you have passport?

Mary Brown 21, Pamplona



I love to do things

I may appear to be older than I am

In my free time I practice Crossfit and Japanese Capoeira, I'm a very sporty person

I'm looking for a person, animal or thing to accompany me on the road of life

I like when people say things with their eyes, I find annoying when people talk

I don't like poor people, they are smelly
If you are going to ask me to dinner I hope you invite and that it be in an expensive restaurant

If you pass the first date, prepare for an extreme second date...

Arthur White



Age: 26

Job: instagramer

Hi! My name is Arthur but, my friends usually call me "Art".

I'm a very active and adventurous person and since 2021 I spend my live travelling around the world.

I'm habitually away from home but I always have time for a beer with friends.

Travelling is my passion and my job, and although I'am very conscientious with that, I always try to have free time to enjoy my trips.

Do you want to share my adventure?



Aquí y desde aquí hacia allá

Texto: Alumnado del grupo de nivel parcialmente especializado, Español como lengua extranjera.
Primer cuatrimestre, curso 2022-23 y su profesora, Jaione Salvador. Curso 2ºB EOIP

En nuestro primer cuatrimestre, a través de diversas actividades, nos presentamos, nos conocimos y terminamos elaborando nuestro documento de final de curso. En él observamos el modo de ser y de hacer de aquí, reflexionamos sobre los de allá (en nuestros respectivos países), pero sobre todo lo más importante es que aprendimos sobre ser, hacer y emprender.

Ser extranjero provee una oportunidad, no sólo de conocer las costumbres y la cultura de otro país, sino también de reflejar en los suyos propios con otros ojos. Como estudiantes del idioma castellano, y también, de la cultura española, llevamos varios meses en Pamplona/Iruña, y, con las experiencias que hemos tenido, podemos desmenuzar un poco las semejanzas y diferencias entre España y nuestros propios países: Italia, Brasil, Francia, y los Estados Unidos. Al entrar en una situación social -con amigos o desconocidos, da igual- se saluda con un abrazo y dos besos, uno a la izquierda y otro a la derecha. Este tipo de saludo es común en partes de Francia, Italia, y Brasil, aparte de São Paulo. Sin embargo, se sorprendiera a un estadounidense, si él no hubiera llegado con la previsión de esperar ni un abrazo ni un beso, dado que se suele saludar con el apretón de manos. No es que sea mal visto abrazar o besar a los amigos, sino que se reserva el contacto físico para sus familiares y los íntimos. Se guarda, también, los tér-

minos de cariño para los sentidos más literales, o, en otras palabras, cuando le gustaría agrandar a alguien en un sentido literal. En comparación, es muy habitual usar términos de cariño, como “guapo/-a, cariño, majíco/-a” con los desconocidos y clientes de empresa tanto como los íntimos. Por lo tanto, diríamos que los españoles suelen ser menos formales y menos literales, no solo con su espacio personal, sino con sus palabras.

Y eso se puede notar en el corazón del idioma español, y su manera de usar tú y usted. No es que no conozcamos el concepto de utilizar pronombres para expresar la formalidad (pues, excepto por el estudiante estadounidense): tenemos la pareja tu/vous en Francés y el tu/lei en Italiano, sino que en Francia, en Italia o en Brasil, no se usa exactamente en el mismo tipo de situaciones. Utilizamos nuestro “usted” en Francia cuando hablemos con personas mayor, personas “importantes” (el presidente, nuestros jefes...), desconocidos, o con personas que no conocemos bien. No es solo una manera

de demostrar respeto, pero también una manera de ponernos en distancia de la otra persona. Una vez más, parece que en España no se necesita tanto distancia con los demás.

Paralelamente, algo que destaca en el entorno social español por un extranjero son los bares y su papel en su vida social. Al parecer, el bar es una institución en España, y el tiempo que se pasa allí, charlando, cotilleando, haciendo bromas o hablando de sus días diarios es un tiempo sagrado y muy céntrico en la socialidad de los españoles. Aquí los bares no son dirigidos solo a los jóvenes, sino también son lugares para las familias. Se ven personas

que hubieras ido a un restaurante elegante. Hemos visto que, con la “sobremesa”, se valora el tiempo para comer. Casi nunca se ve a nadie comiendo en público, en marcha, o en camino.

Ahora, el tema de las banderas fue una sorpresa para todos. En Francia, nunca vemos una. Por otro lado, es muy común colgar la bandera nacional en los Estados Unidos, y las de cada estado, no sólo en lugares oficiales, sino también en viviendas, coches, y ropa. De hecho, para las generaciones anteriores, la ausencia de una bandera no hubiera sido bien vista ni recibida. Al revés, faltar una bandera adentro o afuera de su casa hubiera sido un símbolo del



muy mayores pasar más tiempo en los bares tomando un bitter Kas y charlando con sus amigos/as que en cualquier otro país (que conozcamos). No hace falta que haya algo que celebrar para quedar en el bar. Muy junto a este tema está el del alcohol, del que parece que se considera más casual y menos de vicio. A ese punto, “vermutear” o “quedar para tomar el vermut” sirve como ejemplo. No estaría mal visto tomar una caña con los compañeros de trabajo, ni beber algo socialmente al mediodía.

Hablando del ambiente culinario, nos sorprende que existan tantas diferencias en la valoración de la comida entre España y nuestros países. En los Estados Unidos, por ejemplo, se pide una carta en un restaurante. Sin duda, hay diferencias entre la comida que comemos al mediodía y la cena; sin embargo, no se encontraría un menú separado para el “menú del día” ni con platos primeros, segundos y postres, salvo

antipatriotismo. Hoy en día, hay más tensión patriótica que impacta el uso de la bandera; entonces, este sentido de orgullo ha sido cambiando. En Pamplona hay pocas banderas españolas, pero hay un montón de ikurriña o de Navarra. Así que sí, hay orgullo en ser del país, pero más orgullo en ser de su propia comunidad, como Navarra o País Vasco. Por eso, nos fascina que se cuelgue la bandera en una forma más politizada, o con más peso que en nuestros países.

Al final, se notan las diferencias en la vida cotidiana entre un país y otro. Hay que acostumbrarse cuando se emigra. Existen las palabras que no se pueden traducir, y, metafóricamente, las gestiones que no se traducen. Sin embargo, todos los países tienen su sentido equivalente. En el fondo, ser diferente, opinar diferente, o darse cuenta de nuestras diferencias es algo en lo cual que tenemos en común

Wildorchideen und biologische Vielfalt

Die traurige Nachricht

Letzte Woche haben viele mit Erstaunen gelesen, dass eine Wildorchidee, von der es nur ein einziges Exemplar in Pamplona gab, entwurzelt worden war. Die entwurzelte Orchidee ist eine *Bartia Robertalia*, eine sehr seltene Orchidee. Glücklicherweise gibt es in Navarra noch einige andere Gebiete, in denen man diese Orchideenart finden kann: u.a. in Falces, Liédena.

Irgendjemand hat sie aus Dummheit? Sammlereifer? Unwissenheit? mitgenommen. Selbst wenn der/die Täter/in die Absicht gehabt hätte, sie umzusiedeln, ist das unmöglich, da diese Orchideenart, wie viele andere auch, in Symbiose mit verschiedenen Pilzen lebt.

AutorInnen: Juan Díaz, María Ángeles Escolano, Garazi López, Sergio Luna, Isabel Nagore, Arantxa Recalde, Tamar Sarvide, Rita Ullate, Javier Villanueva.
Gruppe C1-Semipresencial



Biologische Vielfalt

Was ist eigentlich mit biologischer Vielfalt gemeint und in welche drei Bereiche wird sie unterteilt?

Dem Europäischen Parlament zufolge:

„Biologische Vielfalt oder Biodiversität bezeichnet die Vielfalt von Leben in all ihren Formen. Gemeint ist damit die Vielfalt der Arten, deren genetischer Variationen und das Zusammenspiel dieser Lebensformen in komplexen Ökosystemen.“

Die Biologische Vielfalt kann in 3 Bereiche unterteilt werden:

Der Erste ist die Artenvielfalt. Das heißt, die verschiedenen Arten von Lebewesen, die auf der Erde (oder in einem Gebiet) leben. Der zweite Bereich bezieht sich auf die genetische Vielfalt innerhalb einer Art. Der Dritte bezeichnet die unterschiedlichen Ökosysteme, die es gibt.

Welche Vorteile hat eine hohe biologische Vielfalt?

Je höher die Vielfalt ist, desto robuster das Ökosystem. Es kann sich besser an externe Bedrohungen anpassen, wie zum Beispiel an Krankheitserreger oder den Klimawandel.

Die biologische Vielfalt hat auch einen wirtschaftlichen Vorteil, wie zum Beispiel: eine hohe Vielfalt zieht Touristen an. Das bedeutet einen Anstieg des Einkommens, also mehr Geld für die lokale Bevölkerung.

Biodiversität bietet den Menschen auch die Möglichkeit, sich zu erholen und die Natur zu erleben. In diesem Zusammenhang wird das Heimatgefühl verstärkt.

Darüber hinaus werden viele Arzneimittel aus pflanzlichen Inhaltsstoffen hergestellt. Eine reiche biologische Vielfalt ist daher ein großer Vorteil.

Leider ist die biologische Vielfalt in Gefahr, denn jeden Tag sterben viele Arten von Lebewesen unwiederbringlich aus. Sowohl die Industrialisierung als auch unsere konsumorientierte Lebensweise sind die Hauptursachen für diese Katastrophe.

Die sind aber nicht die einzigen:

Der Bedarf nach Weidefläche, um Futter für Nutztiere zu produzieren, der Anbau von Biosprit, dessen Produktion riesige Flächen benötigt, sowie die Belastung von Gewässern durch Gifte, Düngemittel und Plastik, Meere werden mit Treibnetzen leergefischt, Wildtiere werden stark gejagt, Tropenwälder werden für den Holzmarkt abgeholzt, um nur einige zu nennen.

Außerdem werden einheimische Lebewesen verdrängt, wenn fremde Arten in ein anderes Ökosystem einwandern. Für die Korallenriffe ist der Anstieg der globalen Durchschnittstemperatur die größte Gefahr. Zuerst bleichen sie aus und danach sterben sie ab.

Ist es noch Zeit, diesem Schaden entgegenzuwirken? Ja, es ist höchste Zeit, das Artensterben aufzuhalten. Nur wenn wir alle Faktoren zur selben Zeit in den Griff bekommen, werden wir die Biodiversität für zukünftige Generationen erhalten können.

Die gute Nachricht

Die gute Nachricht ist, dass wir in einer Region leben, in der um die 60 verschiedenen wildwachsenden Orchideenarten vorkommen: Im Vergleich dazu gibt es in ganz Deutschland 90 verschiedene Arten.

Deshalb organisieren wir jedes Jahr einen Botanischen Rundgang am Fuße des Monte Ezkaba, um uns an der Vielfalt von Wildorchideen zu erfreuen. Wir waren schon dabei, und es ist sehr empfehlenswert! Du bist herzlich eingeladen! Komm mit!



Hallo
Möchtet ihr gerne wissen, welches die Lieblingsuhren der Schülerinnen und Schüler des Kurses A1 Flexi sind?

Dann müsst ihr nur den QR-Code mit eurem Handy scannen, dann könnt ihr sie sehen und lesen, warum sie ihre Uhren so mögen.
Viel Spaß



Gruppe A1 Flexi (Jan Kraft)

MIGRANTI-DONNE DELLE NOSTRE VITE

(B2.2 A)

- Ci tolgono il lavoro?
- Si approfittano dei nostri servizi?
- Contaminano le nostre culture?

E se volete ascoltare il programma radiofonico, eccovi il link:
<https://raibabel.com/donne-amiche/>

BUFALE, BUFALE, BUFALE!!!

Le persone migranti ci sono nelle nostre vite, le arricchiscono, le nutrono, ci aprono la mente. Le alunne del B2.2 ci regalano delle storie di superazione bellissime. Donne che hanno lottato per avere una vita migliore. A tutte loro è dedicato l'articolo! Grazie Kami, Elena e Jocelyn!



l'indirizzo di Assistente di Panetteria e Pasticceria. Lei è trilingue, di madrelingua bambara, parla anche il francese e ora è capace di esprimersi benissimo in spagnolo.

La Kami timida e riservata del primo anno è adesso una giovane meravigliosa, carinissima, più sicura di sé, e anche una compagna di classe generosa e buona per gli altri sette studenti del gruppetto.

È diventata una eccellente lavoratrice che ha appena finito il suo tirocinio in un

STORIA DI KAMI (Alicia Oria)

Nel 2018, all'età di quindici anni, Kami disse addio a sua nonna e lasciò la sua città natale di Bamako, in Mali. Arrivò a Pamplona, con lo scopo di ricongiungersi con i suoi genitori, sorelle e fratello.

Dopo due anni nel liceo, cominciò a studiare presso l'Istituto dove io lavoro. Quest'anno è già al terzo anno della Formazione Professionale Speciale nel-

panificio; l'anno scorso è andata addirittura a fare uno stage di una settimana in un liceo alberghiero a Cervia, provincia di Ravenna.

Kami fa parte dell'associazione Black Power insieme ad altre ragazze afrodiscendenti, guidate da Fatima Djarra.

Sono allieve come Kami quelle che danno un senso al mio lavoro come educatrice, e la ringrazio per tutto quello che imparo con e da lei.

STORIA DI ELENA (Gurutze Hermoso de Mendoza)

Elena è nata a un paese che si chiama Valenii de Munte in Romania cinquantasei anni fa. La sua famiglia non aveva molti soldi ma tutti i figli hanno studiato una laurea. La Nostra Elena ha studiato



Chimica e quando ha finito gli studi ha iniziato a lavorare in una ditta chimica statale. Lì ha conosciuto suo marito, N e si sono sposati un anno dopo. Nel 2007 la società statale è stata acquistata da una società privata e tanti lavoratori sono stati licenziati. Tra questi c'erano E. e N. Il marito ha deciso di emigrare in Spagna perché suo cugino lavorava qui lì come muratore. L'anno dopo Elena ha fatto lo stesso portando il loro unico figlio A. con lei. A. aveva cinque anni quando sono arrivati a Pamplona.

Dopo pochi giorni Elena ha cominciato a lavorare come donna delle pulizie. All'inizio lavorava in una casa privata ma tre anni dopo ha trovato lavoro in una scuola pubblica, la mia. E io l'ho conosciuta lì. Oggi si sente integrata nella società navarrese. Ha molti amici, alcuni del suo paese ed altri navarri. Suo figlio sta finendo la specialità di Infermista e vuole vivere qui. La coppia ha risparmiato e ha comprato un appartamento nel quartiere di Rotxapea. Si sentono parecchio felici. Tuttavia, quando andranno in pensione ritorneranno al loro paese perché sentono la mancanza della famiglia che è rimasta in Romania. Il loro figlio, però, non vuole ritornare: lui si sente un vero navarro e la sua vita è qui. Se ritornasse si sentirebbe uno straniero nel proprio Paese.

STORIA DI JOCELYN ALTAGRACIA (Alicia Oria)

Quando Joselyn ride, lo fa con tutto il corpo. Quando Joselyn parla, lo fa con la dolcezza caraibica dell'isola che l'ha vista nascere. Quando Joselyn lotta, lo fa come se fosse una guerriera taina.

Di lotte e di superazione di passi che la vita le ha messo davanti lei ne sa un sacco, visto che li ha dovuti fare parecchie volte per far crescere quattro figli, tre maschi e una femmina. Loro sono già cresciuti e hanno aumentato questa bella famiglia che lei e suo marito hanno saputo basare sull'af-

fetto reciproco, il rispetto e il lavoro.

Arrivata a Pamplona all'inizio degli anni novanta dalla Repubblica Dominicana, Joselyn si trovò nel difficile equilibrio tra prendersi cura dei gemelli nati a Pamplona, l'arrivo del bimbo di cinque anni che era rimasto all'isola e tantissimi altri lavori affinché arrivassero a fine mese. Dopo qualche anno si trasferirono a New York, dove nacque la beniamina e desiderata femminuccia.

Erano tempi difficili e dunque decisero di ritornare in Navarra.

Come donna, anzi come donna immigrata, Joselyn è per me sinonimo di forza vitale e di resistenza alle avversità. È stata capace di fare il miglior gioco con le carte che le sono state date. Mi sento molto fortunata di averla come amica.



SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE ET DE LA FRANCOPHONIE DU 18 AU 26 MARS 2023



Du 18 au 29 mars, c'est la semaine de la Francophonie et la langue française, c'est la fête pour 321 millions de personnes qui parlent la langue française!

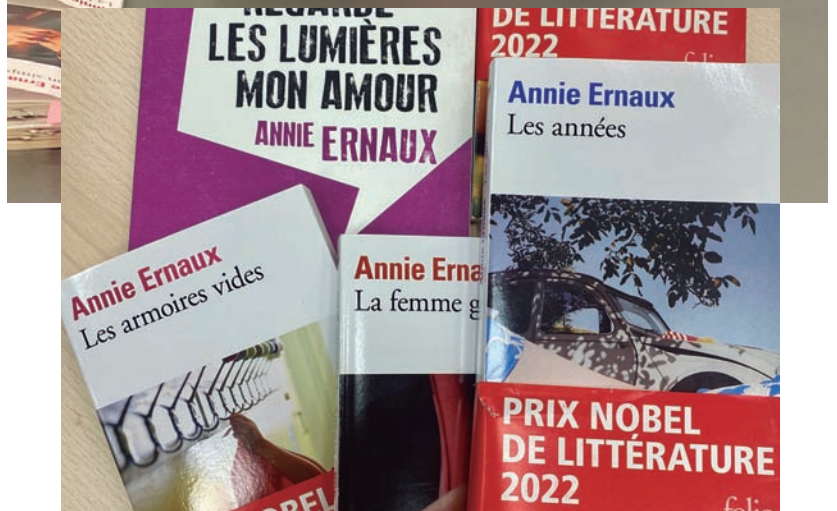
À l'EOIP nous avons voulu nous joindre à la fête et les événements proposés, partout en France et dans le monde, pour la 28e édition. Nous avons eu la chance de partager une conférence-lecture réalisée par Patricia Mazars qui avait comme titre D'YVETOT À STOCKHOLM. ANNIE ERNAUX -PRIX NOBEL 2022- dont voici le résumé.

“Première écrivaine française à recevoir le prix Nobel de littérature, Annie Ernaux, née à Lillebonne en 1940, a passé son enfance et son adolescence à Yvetot, en Normandie, où ses parents tenaient un café-épicerie.

Si les thèmes de ses livres, son écriture si particulière -«au couteau»- et ses engagements féministes et politiques font qu'elle est «adorée» par les uns et détestée par les autres, force est de reconnaître que son œuvre laisse difficilement indifférent”.

(Source: Patricia Mazars)

La salle de ressources de l'EOIP dispose de beaucoup de ses ouvrages. Venez les emprunter!



Nola esanen zenuke?

Euskal esaerak txukun adierazteko ariketatxo

Testua: Ziripot

Euskaraz jator. Jator euskaraz. Posible al da? Non daude eredu ziren aitaxi-amatxiak? Non euskaldun elebakarrak? Halere, irakurriz, leituz, ikasten ahal dugu, ikasten ahal dugunez. Joko honen bidez aukera izanen duzu gazteleraz eta euskaraz aunitzetan ibiltzen ditugun hitzak eta esamoldeak birpasatzeko.



Lotu euskal esaera bere gaztelerazko itzulpenarekin (itzulpenak ez dira guztiz literalak, jakina):

Erantzunak:

1-10-G-9-F-8-E-7-D-6-5-C-4-B-3-A-2-J

1	Neska, zuri beti poza darizu!	Esa no se apea del burro, ni ...	A
2	Erne ibili , neska!	La chica no ve tres en un burro	B
3	Neska horrek ez du erraz amore ematen	Miren echa la casa por la ventana ...	C
4	Neskak ez du tutik ere ikusten!	Menudos quebraderos de cabeza tiene Miren	D
5	Mirenek direnak eta ez direnak xahutzen ditu	A Miren las de Cristo le dijeron	E
6	Gaur onik atera zara, Miren!	Menuda perra ha cogido la chavala	F
7	Buru-hauste ederrak ditu gure Mirenek	¿Qué llevas puesto, Miren?	G
8	Asto beltzarenak esan zitioten Mireni	Chica, siempre estás que te sales!	H
9	Kasketa ederra hartu zuen neskak	Miren, hoy has salido bien parada!	I
10	Soinean zer daramazu, Miren?	Chica, ándate con cuidado!	J



francés

Bon appétit!

Texto: Rosa Nieves, Dpto. Francés

“Bon appétit!” es una expresión internacionalmente conocida independientemente del nivel de francés que se tenga. Las motivaciones para comenzar a aprender un idioma son muy diversas y, aunque muchos alumnos dicen tener “nivel 0”, lo cierto es que siempre conocen algunas palabras o expresiones. En el caso del francés, incluso los principiantes absolutos saben decir *bonjour*, *au revoir*, *déjà vu*, *Oh là là!*, *C’est la vie!*, *Comment allez vous?*, *monsieur*, *madame*, *s’il vous plaît*, *merci*, *baguette*, *quiche*, *croissant*... *Bon appétit!* Así lo demostró el grupo de A1.F en su primer día de clase, que comenzó con al menos un nivel de 0,09.

A lo largo de este curso también están aprendiendo algunos aspectos culturales. La cocina es un claro ejemplo de ello. Cuando vamos a un restaurante, no siempre es fácil saber qué estamos pidiendo y el miedo a encontrarnos con un plato que no nos guste puede hacer que dejemos de lado algunas opciones tan apetitosas como las criques, las bugnes, las quenelles, las paupiettes, les îles flottantes... Saber describir los platos que más nos gustan también nos permite afianzar los contenidos aprendidos (especialmente los partitivos), compartir recetas, degustarlas y crear lazos. Y es que, como demuestran muchos estudios, el clima y las emociones que surgen en el aula cuando el alumnado es protagonista son también un factor clave en el aprendizaje.

A continuación presentamos los platos favoritos del grupo, pero hay que adivinar cómo se llaman. Prêts à relever le défi?

1) C’est un plat d’origine russe très populaire à SãoPaulo. Ce plat a du riz, de la sauce tomate, de la moutarde et de la viande de boeuf. Si vous voulez, vous

pouvez ajouter des champignons et décorer avec du persil. **Jesús L. et Naroa**

2) C’est une crème du sud de l’Espagne. Les ingrédients ne sont pas beaucoup: des tomates, de l’huile d’olive, du sel, du pain et de l’ail. Si vous voulez, vous pouvez ajouter un peu d’oeuf cuit. **Juan, Rubén et Xabi**

3) Ce plat que nous allons décrire et très chaud parce que c’est un plat d’hiver. Nous devons manger avec une cuillère. Ce plat a des haricot blancs, des pommes de terre, de la charcuterie, du sel et des morceaux de porc. **Jesús G., Mikel et Tomás**

4) C’est un plat galicien très simple mais très bon. L’ingrédient principal est un mollusque avec 8 jambes... Il nous faut aussi des pommes de terre cuites, de l’huile d’olive, du sel et du paprika. **Débora, Gregorio et Marian**

5) C’est un plat typique valencien avec du riz. Il vous faut de la viande de cochon, du lard, de l’ail, des pommes de terre, du paprika, des tomates, des pois chiches, du riz, de bouillon et du boudin noir. Cuisinez tous les ingrédients, ajoutez le bouillon et mettez le tout au four pendant 25 minutes. Ana, Cristina et Felisa

6) Voici une spécialité de la cuisine canarienne. Il vous faut des petites pommes de terre et du sel. Cuisinez les pommes de terre dans l’eau avec beaucoup de sel et voilà. On peut les manger avec du mojo (une sauce à base d’ail, d’huile et du vinaigre). **Fermín et Samuel**

Réponses:

- 1) Stroganoff o Stroganoff. 2) Salmorejo.
- 3) Cassoulet asturien. 4) Poulpe galicien.
- 5) Riz au four. 6) Pommes de terre frites (papas arrugadas).



Actividad de los alumnos del curso “Plataforma”



La actividad es un acróstico (composición poética constituida por versos

cuyas letras iniciales, medias o finales forman un vocablo o una frase).

El objetivo de la actividad era desarrollar la creatividad y el vocabulario a través del poema como juego de palabras, con una finalidad lúdica y artística, así como también memorizar información o para transmitir algún tipo de mensaje codificado.

El tema fue libre.

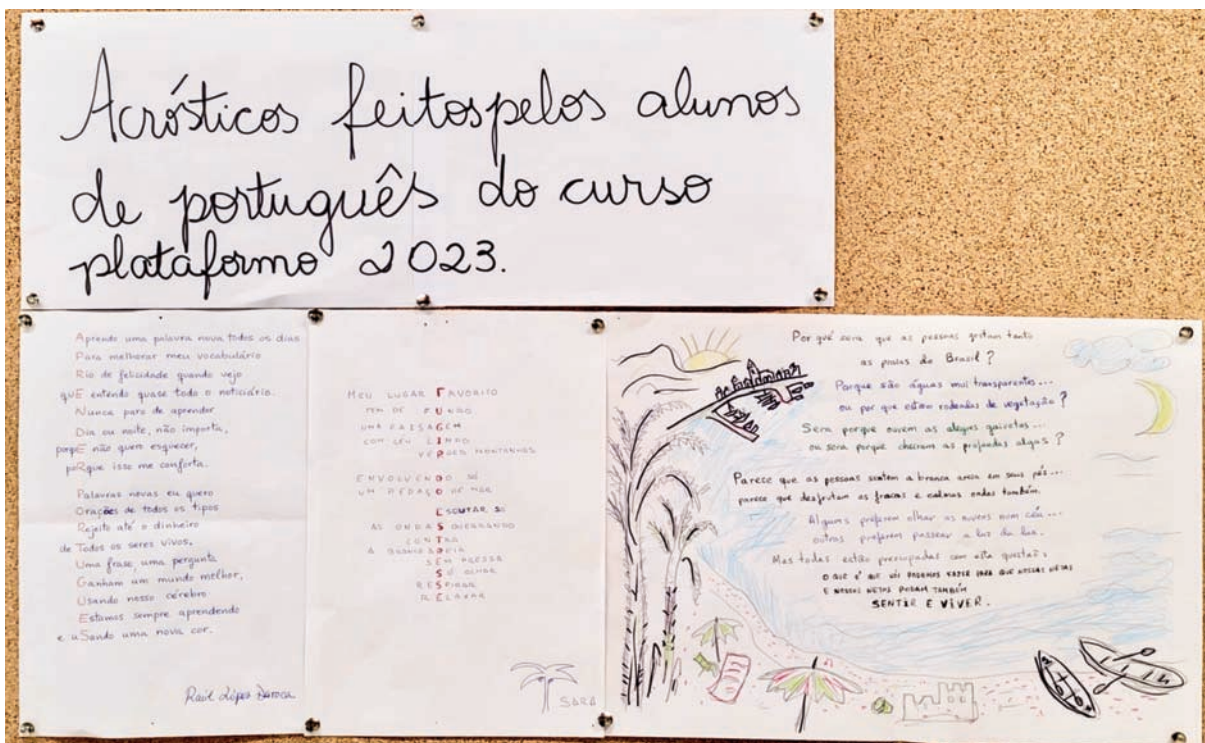
Alumnado: Esther Imízcoz, Javier Martínez Arregui, Sara Erro y Raúl Daroca

Aprendo uma palavra nova todos os dias
 Para melhorar meu vocabulário
 Rio de felicidade quando vejo
 que entendo quase todo o noticiário.
 Nunca paro de aprender
 Dia ou noite, não importa,
 porque não quero esquecer,
 porque isso me conforta.

Palavras novas eu quero
 Orações de todos os tipos
 Rejeito até o dinheiro
 de Todos os seres vivos.
 Uma frase, uma pergunta
 Ganham um mundo melhor,
 Usando nosso cérebro
 Estamos sempre aprendendo
 e usando uma nova cor.

Autor: Raúl Daroca

Autores: Javier, Raúl y Sara



■ árabe

Hay cuatro cosas que no vuelven:
la flecha lanzada,
la palabra dicha,
la oportunidad desperdiciada,
y la vida pasada

Lengua árabe

44

Hola مَرْحَبَا (pronunciado “Marhaba”), ¿qué tal estáis? En este espacio reservado a la lengua y cultura árabe, os traemos hoy un pedacito de la sabiduría árabe en forma de proverbios. En todas las culturas, los dichos y proverbios son mensajes que encierran lecciones, consejos y advertencias de la vida y para la vida. Esperamos que os gusten. Hasta pronto إِلَى اللِّقَاءِ (pronunciado “ilaaleka”).

- Quien no comprende una mirada tampoco comprenderá una larga explicación.
- Una sola mano no puede aplaudir.
- No digas todo lo que sabes, no hagas todo lo que puedes, no creas todo lo que oyes, no gastes todo lo que tienes. Porque el que dice todo lo que sabe, el que hace todo lo que puede, el que cree todo lo que oye, el que gasta todo lo que tiene... muchas veces

dice lo que no conviene, hace lo que no debe, juzga lo que no ve, gasta lo que no tiene.

- Las mejores visitas son las más cortas.
- Aconseja al ignorante, y te tomará por su enemigo.
- La sabiduría no se traspasa, se aprende.
- No hay sustituto para la experiencia.
- Las cosas no valen por el tiempo que duran, sino por las huellas que dejan.
- Libros, caminos y días dan al hombre sabiduría.
- La crueldad es la fuerza de los cobardes.
- La sonrisa es el idioma de las personas inteligentes.

Para referencias y más proverbios en

<https://psicologiaymente.com/reflexiones/proverbios-arabes>

https://nabarraalkitab.wordpress.com/@nabarra_alkitab

Working & Holiday en Japón

Conocéis el significado de “Working Holiday”? Se trata de un tipo híbrido de estancia en el extranjero, una estancia más prolongada que un viaje corto pero sin llegar a ser una estancia de larga duración. Es un programa especial que incluye vacaciones y trabajo. Gracias al acuerdo entre dos países, los jóvenes de dichos países pueden conseguir un visado especial que les permite viajar por un país y gozar de una cultura distinta pudiendo además trabajar en cierta medida. Se puede obtener una única vez por destino. Actualmente, España tiene este acuerdo con 5 países (Canadá, Nueva Zelanda, etc.) y uno de éstos es Japón. El acuerdo entre Japón y España fue firmado en abril de 2017. Gracias a este programa, podéis viajar, estudiar y trabajar durante 1 año en Japón. Las personas residentes en España que tengan entre 18 y 30 años de edad y que tengan la nacionalidad española

pueden solicitar este visado especial. Muchos jóvenes españoles viajan a Japón gracias a este visado. Aunque estos últimos años ha bajado la afluencia de turistas españoles en Japón debido a la pandemia del covid. Sin embargo se espera que se vuelva a recuperar el número de turistas. Por ejemplo, en 2023, están preparados 500 visados para jóvenes españoles. El visado Working Holiday es muy cómodo, pero ojo!, la persona que obtenga este visado no podrá utilizar el “JR Pass”* para turistas extranjeros. Si tenéis interés en ello, la página web de la embajada de Japón es:

(https://www.es.emb-japan.go.jp/itpr_es/00_00378.html)

¡Buen viaje!

* “JR Pass” es un billete multiuso con descuento del grupo JR. Con el JR Pass tenéis acceso ilimitado a casi todos los medios de transportes del grupo JR y podéis viajar por todo Japón con un precio muy asequible

にほん 日本でワーキングホリデー

ワーキングホリデーを知っていますか。自分の国の外で、ふつうの旅行より長い間、いろいろな経験をしたい人のための制度です。ワーキングホリデーは、「2つの国の協定で、若い人が、ちがう文化の中で、休暇を楽しんで、その間、滞在費を補う程度働くことを許可するビザがもらえる特別な制度」です。同じ国に一度だけ、このビザを使うことができます。

スペインは、カナダや、ニュージーランドなど5つの国とこの協定をむすんでいます。その中の一つが、日本です。2017年4月に、日本とスペインはこの協定を結びました。

この制度を使うと、日本で最高1年間、旅行したり、勉強したり、働いたりすることができます。18歳から30歳までのスペインに住んでいるスペイン国籍を持っている人が、この特別なビザを申請できます。たくさんのスペイン国籍の若い人たちが、このビザを使って日本に行きました。パンデミックの勢いがなくなってきた今、またこのビザを使って、スペイン人が日本へ、そして日本人がスペインへと旅行するでしょう。たとえば、2023年には500人のスペイン人がこのクーポンを使って、日本へ行くことができます。ワーキングホリデービザは、便利なビザですが、このビザを持っている人は、ふつうの外国人旅行者が使える JR パス*を使うことは、できません。もしあなたが、このビザに興味があったら、スペインの日本大使館のHPを見てください。

それでは、いってらっしゃい!

*JR パスは、JR グループの列車・バス・フェリーが、一定期間中乗り放題なお得なパスです。これで、日本中を安く旅行することができます。



那是谁?
nà shì shéi?

那是我们老师
nà shì wǒmen
lǎoshī

她是中国人吗?
tā shì Zhōngguó
rén ma?

她不是中国人
她是台湾人
tā bù shì Zhōngguó
rén tā shì Táiwan
rén

Comer Olla Caliente para el Año Nuevo Chino

46

Este año los alumnos de chino de la Escuela decidimos empezar el Año Nuevo Chino ¹ celebrándolo de forma extraordinaria.

Todos juntos nos fuimos a un restaurante para comer y disfrutar un plato chino muy especial y muy divertido de cocinar, aunque no siempre fácil de comer con los palillos, para eso hace falta práctica y paciencia.

Se trataba de un plato tradicional la “Olla Caliente” ² que cada cual puede hacer a su gusto. Sentados en una mesa circular giratoria y más o menos por parejas, fuimos poniendo en la olla correspondiente todos los ingredientes, que teníamos a nuestra disposición en la mesa: setas chinas, algas, carne de ternera, empanadillas chinas, albóndigas de pescado y de gamba, verdura china, etc. Una vez cocinados los aderezamos con las ricas salsas picante y de cacahuete.

Poco a poco nos fuimos comiendo lo que íbamos echando a la olla, sin dejar de hablar animadamente.

Texto: Antonieta Bartolomé

Foto: Karlos Lizoain

Traducción en chino: Diana Chow

Y es que cocinar y comer la “olla caliente” es muy entretenido, porque te permite estar en la conversación, mientras la comida se va haciendo. Es una forma muy interesante y divertida, a la vez que nutritiva, de compartir experiencias.



1- Este año 2023 es el Año de Conejo.

2- En idioma chino la olla mongola se denomina como huoguo (en chino tradicional, “火鍋”; en chino simplificado, “火锅”; pinyin, huǒguō), donde huǒ significa ‘fuego’, y guō se refiere a una ‘olla’.

吃“火锅”过中国年

今年学校的汉语学生决定以一种特殊的方式庆祝中国新年*。

我们一起去了一家餐馆吃饭，享受了一道非常特别又有趣的中国菜，虽然用筷子吃并不总是那么容易，因为需要耐心练习。

“火锅**”是一道传统菜肴，每个人都可以根据自己的喜好来吃。大家围坐在一张转动的圆桌，两人一锅把桌上所有的食材都放进锅里：木耳、香菇、牛肉、饺子、鱼丸、虾丸和茼蒿等等。

一旦煮熟，就沾上可口的辣酱和花生酱。我们一边煮一边吃非常好玩，还能在烹煮食物的同时与人交谈。这是一种非常有意思的分享方式.....

*今年 2023 年是兔年。

**中文的蒙古锅被称为 huoguo (繁体中文“火鍋”；简体中文“火锅”；拼音 huǒguō)，其中 huǒ 表示“火”，而 guō 表示“锅”。



火锅 Huǒguō

火 + 锅
huǒ guō
(fuego) (olla)



木耳 Mù'ěr

木 mù (árbol)
+
ěr (oreja)
黑 hēi
白 bài



茼蒿 Tónghāo

艹 radical hierba



yáng



Oveja



niú



Vaca



鱼丸 Yú wán

鱼 + 丸
Yú wán
(pescado) (bola)



虾丸 Xiā wán
(albóndiga de gamba)



虾 Xiā (gamba)



羊肉 Yáng ròu
(carne de cordero)



肉 Ròu (carne)



啤酒 pījiǔ

茶 chá

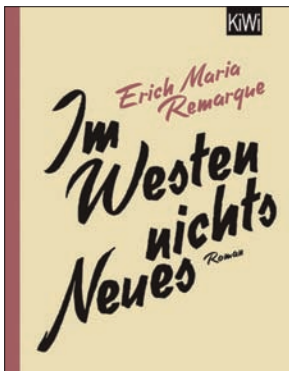
咖啡 kāfēi

水 shuǐ



牛肉 Niúròu
(carne de vaca)

ALEMÁN



IM WESTEN NICHTS NEUES
Erich Maria Remarque

Nach dem Erfolg des Filmes bei der Oscarverleihung 2023 kannst du das Buch (wieder)lesen. Im Westen nichts Neues (1928) von Erich Maria Remarque ist ein zeitloses Plädoyer gegen den Krieg!

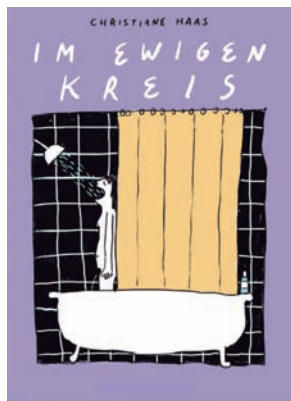
Es geht um den Krieg, und es geht darum, auf welche vielfältige Weise er Menschen zerstören kann. Jeder Charakter, der dem/der Leser/in begegnet, wird vom Krieg gezeichnet: durch Verwundung, durch Angst, durch Stress. Paul Bäumer, der Ich-Erzähler, lässt uns teilhaben an den Schlachten, am stundenlangen Maschinengewehrfeuer. Aber auch an den elenden Zuständen im Lazarett, an den vermeintlich glücklichen Momenten im Fronturlaub, an dem bangen Warten hinter der Front, bis es wieder losgeht.



VOR DER MORGENRÖTE
Regisseurin Maria Schrader, 2016

Im Februar 1934 wird die Lage für Stefan Zweig (Josef Hader) bitterernst. Als jüdischer Schrift-

steller muss er die Verfolgung der Nazis fürchten und beschließt, seine Heimat Österreich zu verlassen, nachdem vier Polizisten sein Haus durchsuchen. Zweig kommt zu dem Schluss, dass dies erst der Anfang einer größeren, gefährlichen Entwicklung ist. Ohne seine Frau Friderike (Barbara Sukowa) steigt Zweig in den Zug und emigriert in die britische Hauptstadt London. Doch mit der Flucht des erklärten Pazifisten haben sich nicht alle Probleme in Rauch aufgelöst. So werden die literarischen Werke Zweigs im deutschsprachigen Raum zunehmend zensiert und verboten.



IM EWIGEN KREIS
Christiane Haas, 2023

In ihrem neuen Buch Im ewigen Kreis schafft es die Leipziger Zeichnerin Christiane Haas, die kleinen Absurditäten des Alltags und die neuen Herausforderungen als Mutter in knackige Strips zu verwandeln – egal, ob Familienbesuch, Spielplatzdialoge, Urlaub oder Job.

Haas' Zeichnungen sind schnell und lebendig, jede Seite eine Anekdote für sich – mit hohem Wiedererkennungswert. Genau das Richtige, wenn gerade alles nervt. Ihr Buch ist eine Sammlung von aufgespürten Dingen, die für viele nebensächlich erscheinen, ihre Wirkung als Ganzes aber durch Sprachwitz und die subtilen Zwischentöne entfalten. Ein Dialog zwischen dem Notizblock und der Autorin, der unbemerkt süchtig macht.

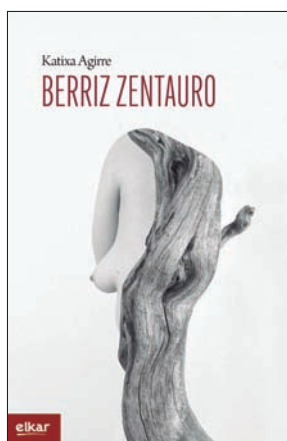
EUSKARA



LURBINTTOKO OHOINAK
Adur Larrea, Elkar, 2022

Adur Larreak Euskal Herriko historiara eraman gaitu komiki honetan. 1795ean, Lapurdiko herri batean ez dira guti Errepublikaren alde borroka egin nahi ez eta muga zeharkatuko dutenak. Horrek autoritateen zigorra ekarriko du: milaka euskaldunek erbestera joan beharko dute...

Historia pertsonaia interesgarri eta borobilten bidez kontatu digu Adurrek, eta irudi ederrez hornitu ditu komiki honen orrialdeak. Hizkera aldetik, Ipar Euskal Herriko forma eta egituretara dago lerratua; horregatik, agian C1eko ikasleek gehiago gozatuko dute komiki hau. Nolanahi ere, komikiak maite dituzten guztiendako da gomendagarria Adurren album hau.



BERRIZ ZENTAURO
Katixa Agirre, Elkar, 2022

Bere azken lanean, Katixa Agirrek fikzio espekulatiboaren bidea hartu du, eta,aldi berean, iraganari ere keinua egin dio. Idazle gasteiztarrak etorkizun hurbilean, XXI. mendearen erdialdean, kokatu du bere narrazioa, errealitate birtualaren eta

hezur eta mamizkoaren mugak nahasten diren gizarte teknologiko batean.

Plazeraren bilaketa, genero-identitatea, errefuxiatuen auzia, turismoa eta teknologiaren erabilera dira lanak jorratzen dituen gaiak; eta aldi berean, Agirrek XVIII. mendeko Mary Wollstonecraft idazle eta filosofo ingelesaren ibilbidearen berri ematen digu ederki idatzitako testu honetan.

Berriz zentaurok zer pentsatua ematen digu, eta hausnartzeko bidea eskaintzearekin batera, nobela original honek gozamenarako atea irekiko dio irakurleari.



EUSKALIA
Mikel Alvarez Sarriegi
Elkar, 2022

Euskalia da Mikel Alvarez Sarriegiren lehenengo nobelaren izenburua eta liburuak aire berria ekarri dio euskal literaturari, zientzia-fikzioa eta umorea uztartzen dituen istorio honetan. Idazlearen gustuko zenbait inspirazio iturri antzeman daitezke lanean, hala nola Douglas Adamsen *Auto-stop egile inter-galaktikoaren gida nobela* eroa, *Dragoi Bolak* anime mitikoa eta *Utopia* edo *Dr. Who* bezalako kultuzko telesailak. Istorioak lehenengo orritik harrapatuko du irakurlea. Pertsonaia ongi aurkez-turta daude, sendoak dira; eta Alvarezk ongi eratu du istorioa, eta arin egiten da bidea pasarte batetik bestera. Umorea oso nabaria da narrazioan, baina ez dago inoiz lekuz kanpo.

Euskal erreferenteak ugariak dira testuan, eta Alvarezk euskara bezalako hizkuntza gutxituen gaineko hausnarketa egiten du, hipotesi baten bidez: zer gertatuko litzateke gure hizkuntza Unibertsoko hizkuntza hegemonikoa izanen balitz? Erantzun posible bat *Euskalian*.



ITALIANO



LE AVVENTURE DI PINOCCHIO
STORIA DI UN BURATTINO
Carlo Collodi

Finalmente abbiamo rimediato a una grave mancanza e anche nella nostra biblioteca si può prendere in prestito e leggere questo classico della letteratura italiana. Inutile presentare il più celebre bugiardo del mondo, che una ne fa e cento ne pensa, ma in fondo ha un cuore buono che gli farà realizzare il suo più grande desiderio, dopo aver dovuto superare mille avventure e con l'aiuto provvidenziale di tanti personaggi che per fortuna lo proteggono sempre... C'è bisogno di aggiungere altro?



IL ROSMARINO NON CAPISCE L'INVERNO
Matteo Bussola

Una scrittura delicata, leggera e mai banale quella di Matteo Bussola che, in questo nuovo romanzo, continua ad esplorare i rapporti umani, la loro difficoltà e la loro necessità. Questa volta, proprio in quanto

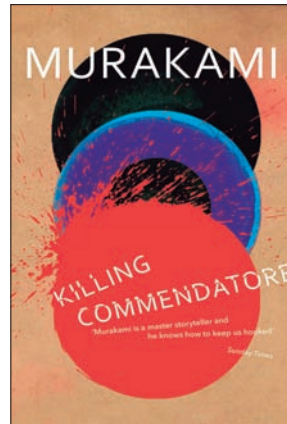
uomo, l'autore decide di porsi nei panni delle donne, di scrivere di loro spinto dalla curiosità e dalla sensazione di conoscerle sempre troppo poco. Un esercizio interessante che accompagna chi legge alla scoperta di vite normali eppure straordinarie.



RACCONTI ROMANI
Jhumpa Lahiri

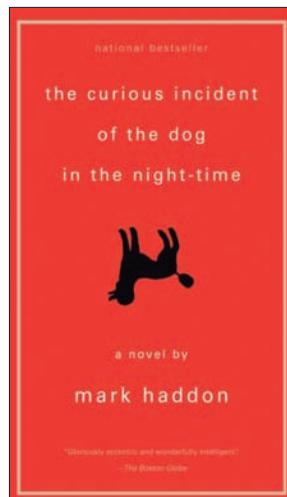
Nata a Londra da genitori bengalesi, la scrittrice vive attualmente a Roma e scrive anche in italiano. Questo libro è una raccolta di racconti ambientati nella città eterna, la grande metropoli che ti può accogliere, ma anche rifiutare in maniera violenta. Piccole storie che, riecheggiando la scrittura dei grandi autori italiani del Novecento cui Lahiri è particolarmente affezionata, parlano della vita delle persone che sopravvivono a Roma. Di volta in volta entriamo in punta di piedi nell'esistenza di una ragazza, di un signore, di un intero quartiere, ma in sottofondo troviamo dei temi comuni, quelli cari all'autrice: le radici, l'eterna ricerca di un'identità e un'appartenenza, il sentirsi sempre stranieri.

INGLÉS



KILLING COMMENDATORE
Haruki Murakami (book)

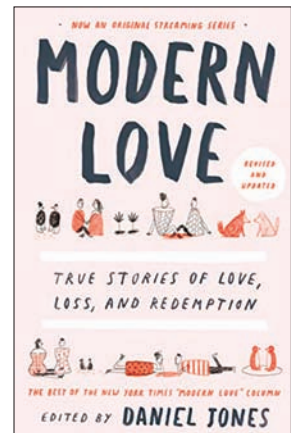
Killing Commendatore is the story of an unnamed 36-year-old portrait painter's journey. As his six year long marriage is dissolving, the narrator finds himself in a remote mountain in Odawara, Japan. He is staying in an isolated house loaned to him by a friend he knew in art school. When he discovers a previously unseen painting in the attic, he unintentionally opens a circle of mysterious circumstances. To close it, he must complete a journey that involves a mysterious ringing bell, a precocious thirteen-year-old girl, and a Nazi assassination attempt during World War II in Vienna.



NIGHT-TIME
Mark Haddon (book)

Christopher John Francis Boone knows all the countries of the world and their capitals and every prime number up to 7,057. He relates well to animals but has no understand-

ing of human emotions. He cannot stand to be touched. And he detests the color yellow. This improbable story of Christopher's quest to investigate the suspicious death of a neighborhood dog makes for one of the most captivating, unusual, and widely heralded novels in recent years.



MODERN LOVE
Revised and Updated:
True Stories of Love, Loss, and Redemption (essay)

The most popular, provocative, and unforgettable essays from the past fifteen years of the New York Times "Modern Love" column—including stories from the anthology series starring Tina Fey, Andy Garcia, Anne Hathaway, Catherine Keener, Dev Patel, and John Slattery.

Some of the stories are unconventional, while others hit close to home. Some reveal the way technology has changed dating forever; others explore the timeless struggles experienced by anyone who has ever searched for love. But all of the stories are, above everything else, honest. Together, they tell the larger story of how relationships begin, often fail, and — when we're lucky—endure.



FRANCÉS

ANNIE ERNAUX: Prix Nobel de littérature

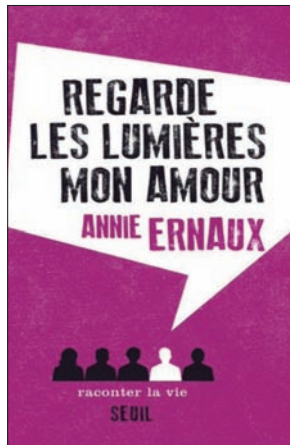
Annie Ernaux
Les armoires vides



LES ARMOIRES VIDES

«Ça suffit d'être une vicieuse, une cachottière, une fille poisseuse et lourde vis-à-vis des copines de classe, légères, libres, pures de leur existence... Fallait encore que je me mette à mépriser mes parents. Tous les péchés, tous les vices. Personne ne pense mal de son père ou de sa mère.

Il n'y a que moi.» Un roman âpre, pulpeux, celui d'une déchirure sociale, par l'auteur de La place



REGARDE LES LUMIÈRES MON AMOUR

Pour Annie Ernaux, l'hypermarché est un grand rendez-vous humain, un véritable spectacle. Sa fréquentation est très loin de se résumer à la seule corvée des courses. Dans le journal de ses visites au magasin Auchan des Trois-Fontaines, la romancière livre les sentiments mêlés, attirance mais aussi interrogations, que suscite en elle ce haut lieu de l'abondance. Grâce à ce relevé libre de ses sensations et de ses observations, l'hypermarché, espace familial où tout le monde ou presque se côtoie, arrive enfin à la dignité de sujet littéraire.

Annie Ernaux
La femme gelée



LA FEMME GELÉE

Elle a trente ans, elle est professeur, mariée à un "cadre", mère de deux enfants. Elle habite un appartement agréable. Pourtant, c'est une femme gelée. C'est-à-dire que, comme des milliers d'autres femmes, elle a senti l'élan, la curiosité, toute une force heureuse présente en elle se figer au fil des jours entre les courses, le dîner à préparer, le bain des enfants, son travail d'enseignante. Tout ce que l'on dit être la condition "normale" d'une femme



Y despedimos a...

Después de haber trabajado de manera muy eficaz en nuestra Escuela, tuvimos que despedirnos de Unai Garde, que ha estado haciendo sus prácticas en la oficina de Administración, y también de Carmelo Ros, que ha trabajado hasta muy recientemente en la Biblioteca.

Eskerrik asko guztiatik! Muchísimas gracias por vuestro trabajo. ¡Hasta pronto!



3º ANIVERSARIO

#PROYECTANDO ESCUELAS AMIGAS



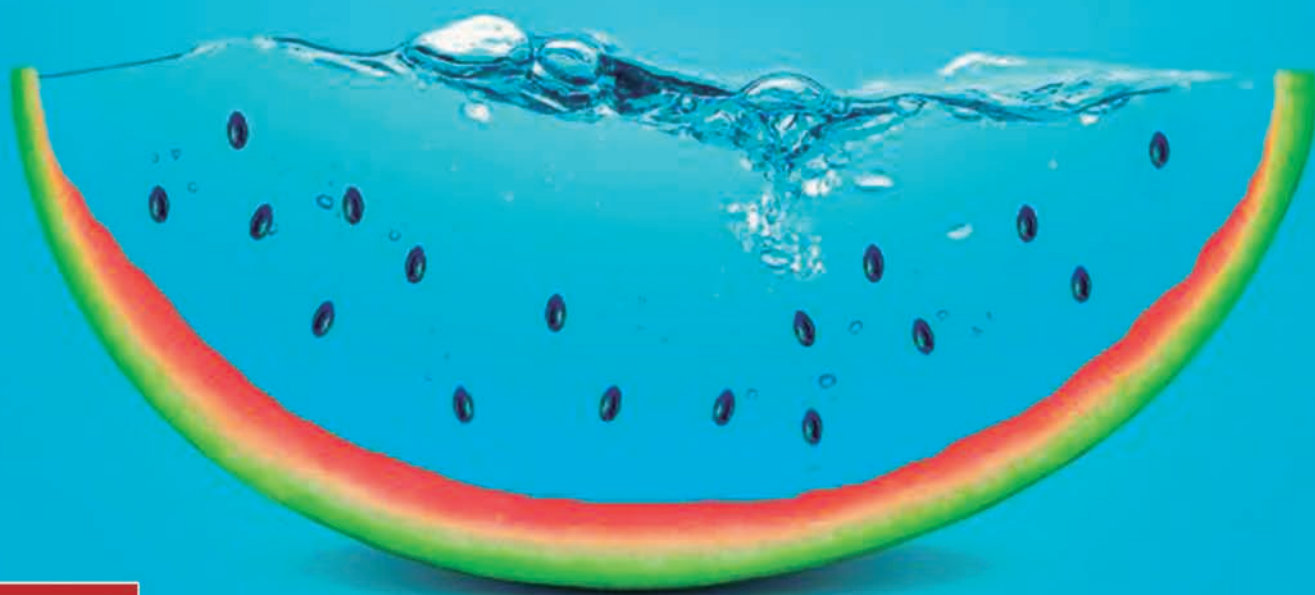
Nuestro proyecto de formación,
"Proyectando Escuelas Amigas"
acaba de cumplir tres años.
Casi ochenta webinars sobre temas
de interés no solamente para el
profesorado de idiomas, sino también
para toda la comunidad educativa.
¡Anímate a suscribirte al canal!
Nos puedes encontrar en Ikasnova
y en YouTube a través de este código QR.



CURSOS DE VERANO

ALEMÁN · EUSKARA · FRANCÉS
INGLÉS · ITALIANO

16 al 29 de agosto
abuztuaren 16tik 29ra



+info: eoip.educacion.navarra.es

Gobierno
de Navarra  Nafarroako
Gobernua